

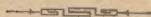
مجموعۃ

اربع رسائل

لقدماء فلاسفة اليونان ولابن العبري

نُشرها

الاب لويس شيخو اليسوعي



ظهرت تباعاً في مجلة المشرق

طُبِعَ في بيروت

في مطبعة الآباء اليسوعيين

١٩٢٠ - ١٩٢٣

مجموعته

اربع رسائل

لقدماء فلاسفة اليونان ولابن العبري

نُشرها

الاب لويس شيخو اليسوعي



ظهرت تباعاً في مجلة المشرق

طُبِعَ في بيروت

في مطبعة الآباء اليسوعيين

١٩٢٠ - ١٩٢٣

رسالة في السياسة

لدماسطيوس وزبير يوليانيوس

نقلها عن اللغة السريانية

اسحاق بن زرعة

سعى بنشرها الاب لويس شيخو اليسوعي

ظهرت اولاً في مجلة المشرق



مطبعة الآباء اليسوعيين

في بيروت

١٩٢٠

رسالة

دامسطيوس في السياسة

نوطته

انخفضت مجلة المشرق سابقاً قرأها بمقاتلين فريدتئين في السياسة لاعظم فلاسفة العرب الواحدة لاني نصر القارابي نقلناها عن احد مخطوطات مكتبتنا الشرقية والاخرى لابن سيدنا استنسخها حضرة الاب لويس معلوف من بعض مخطوطات مكتبة كبدن الشهيرة في هولندا ثم طبعاها في المجموعة الفريدة التي ظهرت في مطبعتنا تحت عنوان «مقالات فلسفية لبعض مشاهير فلاسفة العرب». وهناك مقالة ثالثة في السياسة (ص ٤٠-٤٩) تُنسب الى ارسطاطاليس . وكنتنا وقفنا على مقالة رابعة في السياسة لاحد قدماء فلاسفة اليونان منقولة الى العربية في نسخة قديمة وصفناها غير مرة (اطلب المشرق ١٦ [١٩١٣] : ١٧٣) كانت في ملك جناب الاديب جرجس بك صفا وهي اليوم في عهدة الوجهه احمد باشا تيمور . وهذه المقالة هي الثالثة من المجموع المذكور تُنسب «لدامسطيوس وزير البان وهو يوليانوس الملك نقلها ابن زرعة من اللغة السريانية » . كان دامسطيوس (Themistius) خطيباً يونانياً شهيراً نال في القرن الرابع للمسيح مقاماً رفيعاً عند ملوك الرومان فاتخذهُ يوليانوس المعروف بالجاحد كندقيو وابنُسُو ثم خدم خلفهُ يوفيانوس وجعلهُ ثاودوسيوس الكبير معلماً لابنهِ اركاديوس . توفي دامسطيوس سنة ٣٩٥ م وخلف مدّة آثار فلسفية ولكننا لم نجد ذكرًا لرسالته هذه في السياسة ولعلها ضاعت في اليونانية . وقد عرّجها احد مشاهير ارباب النقل من السريانية اسحاق بن زرعة (يعقوبي المتوفى سنة ٤٤٨هـ / ١٠٥٦ م) . وكان احد المتقدمين في علم المنطق وعلم الفلاسفة والنقله المجيدين من اليونانية والسريانية والظاهر انه وجد هذه الرسالة منقولة قبله من اليونانية الى السريانية فحاول ترجمها . فها نحن ننشرها قبل ان تأخذها يد الضياع . هي في الاصل سبعة اوراق من الصفحة ٩٧ الى ١١٠ . اما الملك الذي كتب له دامسطيوس هذه الرسالة فنظنهُ ثاودوسيوس لانّ ما ورد في مطاوي الرسالة من الثناء على الملك ووصف الاحوال لا يتطابق على يوليانوس بل على ثاودوسيوس والله اعلم

بسم الله الرحمن الرحيم

(ص 97) هو حسي

رسالة دامسطيوس وزير اليان وهو يوليانوس الملك في السياسة
نقل ابن زرعة من اللغة السريانية

فاقول ان الله تبارك وتعالى خلق الانسان اكل الحيوان واتممه وجعل فيه قوى
ثلاث: القوة الغاذية ويسمى قوم الشهوانية ويسمى آخرون النباتية . والقوة الحيوانية .
والقوة الناطقة الميَّدة . لأن الانسان يشارك بالقوة الغاذية النبات اذ كان في النبات
قوة جاذبة يجذب بها غذاءه بعروقه من الارض . وقوة ماسكة يمسك بها الغذاء
ويمنعه من ان يجري منه ويسيل . وقوة مغيرة تغيره وتشبه به . وقوة دافعة تدفع
عنه ما فضل عن غذائه . ويشارك البهائم في القوة الحيوانية اعني في الحركة الارادية
والغضب والحس والتشفس فان هذه المعاني مشتركة للانسان ولسائر الحيوان وان كانت
كلها ليست موجودة في كل حي . وهو له القوة الناطقة التي بها يكون الفكر
والفهم وتمييز الاشياء والتاس الفضائل والتقى فينفصل سائر ما في العالم من (98)
الحيوان

واذا مال الانسان الى الشهوات الجسدية واللذات وانهمك فيها صار موثرا في
سيرته كسيرة البهائم وغلب اخس جزئيه على افضلها واشرفها اعني البدن على النفس .
واذا ارفص (رفض) اللذات الجماعية كان متأكما سالكا السبيل التي يرضيها الله جل
وعزوهي اللاتقة بالانسان من طريق ما هو انسان وكان قد غلب جزءه الاشرف على
الأدنى اعني النفس على البدن . ومن اجل ان الانسان مصنوع من الاستقصات
الأربعة (١) وجب اضطرارا ان تلحقه بالاعراض التي تلحق الاستقصات اعني التغير
والسيلان . وهذه الاشياء انما تلحق الجسم وحده فان التغير يناله في كيفياته اعني
في الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة وسائر الكيفيات . والسيلان يناله في

(١) هذا من مزاعم القدماء . والاستقصات الاربعة هي الهواء والماء والتربة والذرا

يتحلل منه وذلك ان جسم الحيوان يتحلل دائماً بالحركة وبالحرارة الطبيعية وبالهواء فيحتاج لذلك الى ان يحلف (يخلف) عليه مكان ما يتحلل منه والآ نحلّ وفسد .
والذي يتحلل منه اشياء صلبة واشياء رطبة وروح ولذلك احتاج الى ما يخلف عليه مكان ما يتحلل منه ويكون من اشياء يابسة واشياء رطبة وروح وهي الطعام والشراب والنفس وهذه الثلاثة هي الاستقصات الاربعة لأن كل شي (99) من الاشياء يعتدي ويزيد بما يشاكله ويعالج ويصلح ما فسد منه بما يصادده (يضاده) .
فان الافراط في الحرارة يُبدّ الى الاعتدال بالبرودة والى البرودة بالحرارة والى الرطوبة باليوسة والى اليوسة بالرطوبة وبالجملة كل ضد بضده

ولان الله تبارك وتعالى خلق حسن اللبس في الانسان قوياً جعله به يفضل على سائر الحيوان وجعل الحلد (الجلد) منه الذي به يحسّ ملتهقه من خارج رقيقاً لطيفاً معروى من الشعر المتكاثف ومن الصوف والريش ومن الوبر والقشور والاصداف التي توجد في الحيوان . فلعدم هذه الاشياء يحتاج الانسان مع الغذاء الى اللباس ولهذا الاشياء باعينها التي لها احتياج الى اللباس والغذاء . وبسبب الصيانة ايضاً والتحسين احتاج الى المساكن فالانسان مضطّر الى الغذاء لما يستفرغ من بدنه ومضطّر الى اللباس لان بدنه معروى من جنة توقيه ومن كل ما يدفع المضار الواردة عليه فهو يحتاج الى المنزل ليصونه من الحر والبرد ويجوطة من الافات . ويحتاج الى العلاج ليعتد الكيفيات التي به ولا يناله من تفرق الاتصال

وكذلك احتاج الى الصنائع والعلوم التي بها يعلم هذه الاشياء . ولان الانسان الواحد ليس يمكنه ان يعمل الاشياء (100) كلها احتاج بعض الناس الى بعض وحاجة بعضهم الى بعض اجتمع الكثير منهم في موضوع واحد وعاون بعضهم بعضاً في المعاملات والأخذ والعطاء . واتخذوا المدن لينال بعضهم من بعض المنافع من قرب لان الله جلّ وعزّ خلق الانسان بالطبع عيّل الى الاجتماع والأنس اذ ليس يمكنه الواحد من الناس بنفسه في الاشياء كلها . ولما اجتمع الناس في المدن وتعاملوا وكانت مذاهبهم في التناضف والتظام مختلفة وضع الله جلّ وعزّ سنناً وفرائض يرجعون اليها ويقفون عندها ونصب لهم حكماً يحفظون السنن يأخذونهم باستعمالها لتنظم امورهم ويجمع شملهم ويحول عنهم التظام والبعد عما يُبدد شملهم ويفسد احوالهم

ولما كان الشرّ يدخل على الانسان اماً في نفسه واماً في اهل مدينته واماً من اهل مدينة اخرى جعل الله جلّ وعزّ له ما ينحفظ به من وقوع الشرّ وما ينفعه ويدويه اذا وقع في شرّ . فلما كان الانسان محتاجاً الى الغذاء للسبب الذي قدّمنا ذكره والى التناسل خلق الله عزّ وجلّ فيه شهوة هذين وقرن بهما لذة قويّة عجيبة ليضطرّه الى استعمالها . وخلق فيه القوة المميّزة ليغدّد (ليفرز) بها ما يحتاج اليه من هذين فيستعمله (101) ولا يتبع شهوته في طلب اللذات فيخرج عن حدّ الانسانية ويصير في عداد البهائم

وخلق فيه قوة ثالثة وهي قوة الغضب لتستعين بها القوة المميّزة على ضبط الشهوة وقهرها . فينبغي ان (في) الانسان شيئاً هو بمنزلة الرئيس وهذه القوة المميّزة التي تضع الامور مواضعها وبها وحدها يستحقّ الانسان ان يسمّى عاقلاً مميّزاً وصار يفضل سائر ما في العالم من الحيوان . وفيه ايضاً شيء ما من صبط (ضبط) وهو القوة الغضبيّة والشهوانيّة . فانّ الانسان اذا كان على الحال المحمودة فانه يضبط نفسه بعقله عن اتباع لذاته ويمتنع من ان يغضب الا في وقت يوجب الغضب ولا يستعمل منه الا بمقدار ما تدعو الحاجة

فالشرّ يدخل على الانسان من نفسه اذا قهرت القوة الشهوانيّة منه القوة المميّزة ولم تقدر المميّزة على ضبطها . ومن صار الى هذه الحال لم يكن بينه وبين البهائم فرق وكان انساناً بالاسم فقط لا بالحقيقة ووجب تجنّب والحذر منه او تقويمه واصلاحه . وينتهي للانسان ان ينحفظ من وقوعه في الشرّ متى تأمل نفسه فضل تأمل وعلم انه مركّب من شيئين : من نفس ناطقة عاقلة مميّزة مؤثّرة للخير محبة للفضائل مائلة الى التقى والنسك مشبهة للنظر في العلوم (102) واستنباط الصنائع . ومن بدن ارضي متحلّل فاسد شديد التغيّر والاستحالة مطالب بالانهاك في الشهوات والتلذذ للاسباب التي وصفنا . وعلم انّ البدن آلة للنفس وانه انما هو انسان من جهة النفس لا من جهة البدن فال الى اشرف جزّيه وغلبه على ابعسها وجعله المدبّر له والامر والناهي عليه كما خلقه الله عزّ وجلّ ولم يطلق لبدنه من اللذات التي يطالب بها الا ما يحتاج اليه لقوامه فقط . فانه متى فكّر في هذه الاشياء وعرف فضلها منه ذلك من الوقوع فيما يؤثّمه ويجعله شريفاً . فاما طريق اصلاح الانسان لنفسه

ومداراتها واستنقاذها مما وقعت فيه من الشرور فيكون بغارقة الافعال الرديئة ومجانبتها والتوبة واستعمال ضد الحال التي كان عليها

فاما الشرور التي تدخل على بعض اهل المدينة من بعض فتتحفظ بالتمسك بالشرائع والسنن التي وضعت لهم وترك محالفه (مخالفة) شي منها واصلاحها ومداواتها وتكون بالتأديب والعقوبة التي توجبها الشرائع على من خالفها وتعداها .

واما الشرور التي تنال اهل المدينة من اهل مدينة غيرها فان التحفظ منها بالتحصين بالأسوار والحدائق والحراس . ودفعها اذا وقعت (108) يكون بالمحاربة والقِتال .

فقد تبين فضل الملوك وان الناس يضطرون الى تدبير وسياسة وأمر ونهي وان التوليين (المتولين) لذلك منهم ينبغي ان يكونوا أفضلهم . فان من نهي عن شي وأمر بشي فالواجب ان يظهر استعمال ذلك في نفسه أولاً ثم في غيره

ولأن كثرة الرؤساء تفسد السياسة وتوقع التشتت فلذلك احتاجت المدينة او المدن الكبيرة او البلدان او اكبر العارة الى ان يكون رئيساً واحداً كما تنبأ لك أيها الملك (١) وان يكون سائر من ينصب لتمام التدبير والسياسة والحفظ اعواناً له سامعين مطيعين مُنفذين لا يصدر عن امره حتى يكونوا كالأعضاء له يستعملهم كيف احب ويكونوا كالحاضر لجميع عمله بحضورهم وإنفاذهم لامرهم ونهيهم يتناول بهم الامر البعيد كتناوله بيده الشي القريب ويدرك بهم ما نأى كإدراكه برجليه ما قرب منه

ويبين ايضاً مع ذلك انه لا يكمل لسياسة اهل مدينته الا من كل لسياسة اهل بيته ولسياسة نفسه وان كان المستحق للانفراد بالرئاسة والسياسة ينبغي ان يكون افضل اهل زمانه وان يكون ابن يواسته ويسوسه بمزلة الوالد الشفيق متفقداً لما صغر وكبر من (104) امور رعيته غير متشاغل بشي عن ما حصنها وجمع شملها وتب (ورتب) العدل والانصاف فيها ودفع الضرر عنها بكل ما يجد اليه السبيل .

ولم تر يكمل لذلك الا من اجتمعت فيه الفضائل وانما تجتمع الفضائل في من كان مطبوعاً على قبولها فانه ليس كل طبع مؤاتياً لقبول الفضائل ولا كل نفس بصيرة بالجميل . وذلك ان الناس على ثلاث طبقات فمنهم من يتنبه على فعل الجليل

وإتيان الحق من تلقاء نفسه وهذا افضلهم . ومنهم من لا يتنبه على ذلك من تلقاء نفسه إلا اذا بُنِيَ عليه سَمْعُهُ واسرع الى قبوله . ومنهم من لا يتنبه عليه ولا يقبله متى سمعه من غيره وهذا شر الناس . ومن كان كذلك فلا يجب ان يقلد تدبيراً ولا سياسة ولا يكون إلا في عداد من يُقمع ويكف شره عن غيره بالتخويف والترهيب وتغليظ العقوبة

ومن سعادة اهل الزمان ان رأسهم ومتقلد سياستهم وتدبير امورهم الملك الجليل الذي قد اجتمعت فيه الحاصل الموجبة للملك من مؤاتة الطبع لقبول الفضائل واستعمالها في مواضعها واطهارها في نفسه أولاً ثم في سائر اهل مملكته شريفها ودينها عالمها وجاهلها غنياً وفقيرها بعيدها (105) وقريبها كل واحد منهم على حسب ما توجه طبعه حتى قد خضعت له الامم وانقادت له الممالك وبيع له الاعداء وذلت له السادة ورضي برئاسته الملوك . فقد سكنت الحروب وانتلفت القلوب وانطقت بسطوته وافراط هيته نار الشرور وكسد الجهل وقامت سوق العلم وأنضحت السبل وانبسطت التجارات وكثر الخصب ورخصت الاسعار وانتشر العدل واستقامت الامور وزال الخوف وأتفت الآراء وبطل الاختلاف . فليس يوجد محارب ولا معتد ولا متخطئ طوره كل قد لزم طبقته ووقف في ظله . وعرف مقداره . فالرئيس يأمر وينهي والمرووس يسمع ويطيع . وانما التام (التأم) ذلك كله بتيقظ الملك واستفراغه وسعه واستعمال همته في اسباب (استنباب) سياسته وتدبير رعيته ومراعاته اسبابها فهو بذلك منصف لها من نفسه ومتصف لبعضها من بعض ودافع الشرور عنها

واذ قد انتهيت الى هذا من القول فانا ممثّل ما امر به الملك من وصف ما ينبغي ان يكون في الملك من الحاصل التي يستحقها ان يكون ملكاً (106) وزول عنه بها اسم التغلب والقهر . فقد تبين بما وصفنا انفاً ان الناس انما احتاجوا الى رئيس ومدبر وملك ليدفع عنهم الاذى الواقع على بعضهم من بعض حتى يقصد كل واحد منهم الصناعة التي انتعلها لمصلحة نفسه ومصلحة غيره ممن يحتاج اليها فلا يعوقه عنها عائق فيتم بذلك تعاونهم وتواضعهم وتراؤفهم وتعاونهم على مصلحة عيشتهم واستقامة امورهم ويصيرون كالاغضاء الكثيرة المختلفة التي تخدم بعضها

بعضاً للام بدن واحد صحيح سليم . فواجبٌ من ذلك ان يكون المتقَلد لسياستهم
معري من الشره قاهرًا للذاتِ لا يطلق لنفسه منها الا ما كان به قوام بدنه فان من
قهرته لذاته فهو عبد لها ومن كان عبدًا فليس له بالحقيقة ملك

وان يكون غير محب لجمع المال الا من الوجوه التي تعود بالنفع على الرعية .
ويكون حاذقاً يجمع من وجوهه وإنفاقه في وجوهه غير مفرط ولا مقتّر ولا متجاوز
حدود ما هذه سبيلة غير باسط يده الى شيء من مال العامة . واما ماله فينبغي ان
يكون مبدولاً يتقدم سائر الناس الساحة (بالساحة) والسخاء . ويمنع نفسه
اولاً ثم (107) رعيته من استعمال الآلات والاواني المتخذة من الجواهر التي جعلت
قيمة الاشياء اعني القضة والذهب اللذين يتعامل بهما الناس ويقومان لمن يكونان
عنده مقام كل ما يحتاج اليه لأن ذلك يؤدي الى غلاء الاشياء وعوزها

وان يكون خبيراً بأخلاق الناس كثير التفتيش عن مذاهبهم ليختار كل
واحد لما يصلح له ويحجم الشجاع التجرد محارباً والثقة الاوين خازناً وحافظاً والعلم
السديد قاضياً حاكماً والمحكّ المجرب الصحيح الرأي مستشاراً . ولا ينبغي ان يستخدم
في مطعمه ومشربه وملبسه وبالجملة فيما يقرب منه الا احد ثلثة اماً من تربى معه
وألفه واما من رباه الملك على اخلاقه واما من ربي الملك في حجره . فانما هؤلاء يخدمونه
بمحبة ولذلك يجب ان يكون إحسانه وفضاله وتفقهه لامورهم اكثر منه لجميع
الناس ولا يتشكل في مراعاة اسبابهم على غيره

فاما حاجبة فينبغي ان يكون فهماً يعرف مقادير من يصل الى الملك ليكون
معاملته ايّاهم بحسب ذلك ولا يكون شرهاً نطقاً ولا كسلان بطي الحركة وان
يكون بين الشرس في الاخلاق ولينها (108) مقتدراً على الشعب والنصب حسن
الحلس والتخمين معري من المزل قليل الضحك

واما الجند والمحاربون وبالجملة من يحمل السلاح فلا يستعمل منهم من قد
اعتاد الترفه والراحة والتنعم بالمطعم والمشرب والسّاع ولين اللبس فان هذه السيرة
تعريهم من جميع ما يحتاج اليه منهم من الشجاعة وشدة البدن والإقدام على الموت
والصبر على الشقاء في البعث من البرد والجوع والحر والعطش وما لا يكاد ينفك
منه المسافر . وينع الجند من انتحال الصنائع ويؤخذون دائماً بالرياضة كل فريق منهم

بما يصلح من السلاح ويتفقد احوالهم بالعرض في كل شهر مرة ويقام لهم جميع ما يحتاجون اليه لئلا يشغلهم الطلب عما يحتاجون منهم ويؤمنون عن ان يسئوا آدابهم في الطلب فيكون في ذلك عضاً (غض) على المملكة اذ كان اعظم قوامها فيهم وغير منهم الشيخ الفاني ومن نالته آفة فأضعفت قواه الا ان يكون يصلح للمشورة والرأي والتدبير في الحروب

وما يحتاج اليه الملك حاجة ماسة علم اخبار الممالك التي تتاخمه حتى لا يذهب عنه منها شيء وان يشحن ثوره (ثوره) بالرجال ويجعل في وجه كل أمة من الامم التي تراحمه من الرجال من يفي بمحاربتهم فان الامم (109) تتفاضل في الشجاعة والجهن فن قصد بلدة أمة من الامم استعد له معها ما يدفع به مثلها وبادرها بذلك قبل ان يتوسط بلدة ويجهد الا يخرج له خبر الى اعدائه وان يكون تدبيره مستورا عنهم ويتحذر ممن يأتيه من خدم اعدائه مستأماً فانه لا يؤمن ان يكون دسلياً يصرف عنه اصحابه او يتعرف اخباره ويُنهيها الى اعدائه او يقتله بضرب من الاغتيال وما ينبغي ان تكون به عنايته ليس بدون عنايته بمهمات امر الصنائع ليجري امرها على سداد الصنائع ثلاثة اصناف علمية وعملية ومرغبة فالعلمية مثل الفلسفة والخطاب والنحو والبلاغة والعلمية مثل التجارة والصفارة وما اشبهها والمرغبة من العلم والعمل مثل الطب والموسيقى فينبغي ان يختار لتعلم الصنائع العلمية بل لا يطلق تعلمها الا لمن كان ذكياً فطناً سريع الحفظ والتمييز لا يقرأه عارفاً بمقدار العلم قانلاً بفضلِه محباً لاهله سليماً من الآراء المفسدة للعقول

ويختار لعمل الصنائع العلمية قوماً اشداء اقوياء اصحاء الابدان ويكون حظههم من ذلك بحسب ما تحتاج اليهم صنائعهم (110) ويختار للصف الثالث من اجتماع فيه الحثان ويرتس على اهل كل صناعة ابصرهم بها واشدهم تقدماً فيها ويتقدم اليه في الاخذ على ايديهم ويعتقدتهم (ويتفقدتهم) ولا يستعمل الملك منهم الا احدهم ليؤمّر الباقيون في التريث في الصناعة لينالوا بها الحظ فان اكثر ما يتعاطى الصنائع للحظوظ فتمت نيلت الحظوظ باليسير من الصناعة لم ترغب الناس في الازدياد فيها ومتى تآدى ذلك بطلت الصناعة او ضعفت فان قل من يستعمل الصناعة لنفسها وتفقد مثل هذه الاشياء تعمر به المملكة فاما عمارات الارضين وابتناء المدن والمعابر وشق

الانهار واستخراج المياه وعقد الجسور واصلاح السبل وتنظيفها من الدعار فيجب ان يصرف الملك اليه اكثر عنايته

وبالجملة فيجب ان يكون ولده (١) ان يخلف الملكة لمن يأتي بعده أعمر بما تسلمها ممن كان قبله فان الله جل ثناؤه يجزل ثناؤه (ثوابه) على قيامه بما نصبه له دون غيره والذكر الجميل يبقى له على غابر الدهر. وليس ينبغي ان يظن بنا انا اغفلنا وصف وزير الملك كيف ينبغي ان يكون فان ذلك قد دخل فيا وصفنا اذ كان (111) الوزير ينبغي ان يكون متخلقاً باخلاق الملك يتوب منابه في كل شيء ولا يكون الفرق بينهما الا في المرتبة فقط. فعاوم ان جميع ما وصفنا به الملك ينبغي ان يكون في وزيره موجوداً والسلام

تمت والحمد لله على نعمه كثيراً

(١) كذا في الاصل وهذا لا يوافق المعنى . ولعله اراد « وَلَدَهُ » اي همه



كِتَابُ

تديير المنزل

وهو اثر قديم لاحد فلاسفة اليونان

نشره الاب لويس شيخو اليسوعي

نوطه

في جملة المقالات البديعة التي يحتويها المجموع الفلسفي الذي مرّ لنا وصفه في المشرق (١٦)
[١٩١٣] : ١٧٣-١٧٨) وقلنا عنه في العام السابق (ص ٨٨٩-٨٨٩) رسالة دامتسيوس في
السياسة « كتاب في تديير المنزل » هو الثاني بين مضامين ذلك المجموع النفيس (١) لا يقل هناك
عن ٣٠ صفحة والكتاب المذكور فريد في بابه وهو كما يظهر لاحد فلاسفة اليونان يستدل
إلى ذلك من طريقة كتابته ومانيه

أما المؤلف فقد ذكر في أوّل المقالة على هذه الصورة « كتاب رسيس في تديير الرجل
لمقرله » فن هو « رسيس » هذا الروي اسمه باهمال تقطع فيمكن قراءته « برسيس وترسيس
ونرسيس » وباللاتينية أو اليونانية Barses, Brasius, Beresius, Bersius, Thrasius, Tarasius, Teresius, Nerses, Narcissus, Neresius
ينطبق على اسم فيلسوف معروف. ويزيد المشكل إجمالاً ورد في آخر المقالة « ثم قول رولس »
تتمدد قراءته على وجوه جديدة تحميها لا تأكيداً. وإنما يصح القول بأنه اسم اصعجي
فان كان كاتبه من اليونان أغرى يُعرف من عرته . . هذا أيضاً لم يُصرّح به في أوّل
المقالة ولا في آخرها ومن المحتمل إن المرب هو الكاتب النمراني ابو علي عيسى بن اسحاق
الشهير بابن زُرعة الذي مرّب رسالة دامتسيوس التي نشرناها وكان احد نقلة كتب اليونان
إلى العربية

وهما كان من مؤلف الكتاب ومن مرّ به فلا شك أنّه اثر قديم حري بالذكر ونشره
خدمة للعلوم الفلسفية ولاسيما ان هذا الموضوع اي تديير المنزل قلما خاض في عبايه ككتبة
العرب . وهو من العلوم البلية . قال الحاج خليفة في وصفه (طبعة ليسيك ٤ : ٢٥) : « علم

(١) هذه النسخة الثبينة هي اليوم في ملك سعادة احمد باشا تيمور ابتاعها من جناب
الوجيه جرجس بك صفا

تدبير المنزل قسم من ثلاثة أقسام الحكمة العملية وعرفوه بأنه علم يعرف منه اعتدال الأحوال المشتركة بين الإنسان وزوجته وأولاده وخدما وطريق علاج الأمور الخارجة عن الاعتدال. وموضوعه أحوال الأشخاص المذكورة من حيث الانضباط وقمة عظم لا ينفى على أحد لأن حاصله انتظام أحوال الإنسان في منزله ليتمكن بذلك من رعاية الحقوق الواجبة بينه وبينهم ويتفرع على اعتدالها كسب السعادة العاجلة والآجلة وأعلم أنه ليس المراد بالمنزل في هذا المقام البيت المتخذ من الاحجار والاشجار بل المراد التآلف المخصوص الذي يكون بين الزوج والزوجة والوالد والولد والخدام والمخدوم والمحمول والمال سواء كانوا من أهل المدر أو أهل الوبر وإما سبب الاحتياج إليه فكون الإنسان مديناً بالطبع . وكُتِب علم الاخلاق مشكّلة لبيان مسائل هذا الفن وقواعده »

ومما يُعرف من ذلك كتابان الواحد لارسطاطاليس شيخ فلاسفة اليونان والثاني لتاوفرستوس الفيلسوف المتوفى في أئنة سنة ٣٨٧ ق م قد اتسع في وصفها احد علماء فرسة المسيو إجر (M. Egger) في مجموعة أكاديمية أكتابات والفنون في المجلد الثلاثين (Académie des Inscriptions et des Belles-LettresXXX, 1, 419-482 هناك مقالة تحت عنوان اقتصاديات ارسطاطاليس وتاوفرستوس (Mémoire sur les ÉCONOMICA d'Aristote et de Théophraste) فن المقالة بين ما ورد فيها ولا سيما مقالة ارسطاطاليس وما جاء في مقالاتنا هذه التي حاولنا نشرها إتفاقات عديدة سواء كان في المادة أو في الصورة ففي كليهما قول في ما يجب على الإنسان تديره من الاموال والعيد والاهل والاقارب كالزوجة والبنين . وييهما شبه أيضاً في الطريقة الكتابية . ثم ان في مكتبة الاسكوريال في مدريد كتاب موسوم بالعدد ٨٨٣ (CASIRI, I, p. 300, MS. DCCCLXXXIII) اسمه كتاب تدبير المنزل لارسطاطاليس لم يمكناً الوقوف عليه ولعل ينة وبين نسختنا بعض الشبه فتدع الحكم في ذلك لعلماء إسبانية

وقد وقع في الاصل الذي اخذنا عنه بعض الاغلاط فأشرنا اليها بين هلالين وجعلنا بين معقّفين [] ما فقد أو نسخ من الاصل . وهناك ايضاً عبارات ملتبسة تركناها على اصلها . ش

بسم الله الرحمن الرحيم (٦٢)

وهو عوفي

كتاب رسيس (?) في تدبير الرجل لمنزله

(قال) ان امر المنزل يتم بأربع خصال : اولها المال والثاني الخدم والثالث المرأة

والرابع الولد

١ المال وتدبيره

أما المال فلأن الخالق تبارك وتعالى وإن كان جعل في الإنسان القوى التي يحتاج إليها لقوام بدنه وصلاح امره فإنه قد جعله مع ذلك مستقضىً مستحياً متقضياً (كذا) ولذلك صار الإنسان محتاجاً إلى أن يستمد ويسترد مكان ما يتحلل منه أغني بقوى القوى: أي القوة التي ينزع بها (كذا) كل واحد من أعضائه ما يشاكله من الغذاء بالمقدار الذي يحتاج إليه. والقوة التي تحيل ذلك الغذاء وتقلبه حتى يصير شبيهاً بالعضو (بالعضو) الذي يقتضي منه. فإن كان المقتضى به لحماً صار لحماً وإن كان عظماً صار عظماً وإن كان عصباً صار عصباً. والقوة التي تحفظ على العضو ما اجتذب إليه ما دام سيالاً حتى يجمد ويتصل به. والقوة التي تنفي عن كل واحد من الأعضاء ما يبقية من ذلك الغذاء من الفضل مما ينبعث من طبعه فلا يقوى على قلبه وإحالة إلى طبيعته (٦٣). والقوة التي تنسبه وتمدده حتى يريد [يزيد] في طولهِ وعرضهِ وعمقه على مقادير أجزائه (أجزائه) فاقول أنه وإن كان قد جعل [الله] في الإنسان هذه القوى كلها وقوى أخرى كثيرة معها بها يكون تدبيرُ بدنه فإنه قد جعل فيه شيتين بهما قوامه واحدهما يُغني الآخر ويحلله. وذلك أن قوامه بالحرارة والرطوبة ومن شأن الحرارة أن تحلل الرطوبة وتفتتها فلذلك لا يمكن أن يقف على حال واحدة ولكنه يتحلل تحللاً دائماً متصلاً ولذلك يحتاج إلى أن يستمد مكان ما يتحلل منه وهو العدي (الغذاء) الذي يغيد به (يغذي به أو يغذيه)

ولو كان البدن مع هذا من جنس واحد لكان الذي يحتاج إليه إنما هو نوع واحد من الغذاء لكنه لما كانت أجزاؤه مختلفة احتاج لذلك إلى أغذية مختلفة الأنواع والطعوم وجميعها من النبات والحيوان لأن غذاء كل شيء من أقرب الأشياء إليه وليس شيء أقرب إلى طبيعة بدن الإنسان من الحيوان والنبات. والنبات والحيوان محتاجان إلى أنواع من الصناعات حتى يكونا ثمراً حتى ينميا بعد كونهما. أما النبات فيحتاج إلى أن يُزرع أو يُغرس ثم يُسقى ويُروى إلى غير ذلك مما فيه تمام الانتفاع به. وأما الحيوان فيلزم أن يشتد ويمرّك (ويتهرك) وسكر (ويسكر) (٦٤) ما (وما) أشبه ذلك مما فيه مصلحة (مصلحته)

ويحتاج أيضاً لجمع الغذاء وإعدادِهِ وتهيه (وتهيئته) ما يكون به الإنسان والحيوان الى صناعات اخر كثيرة مختلفة . والإنسان وأن كان قد جعلت فيه قوة الاستنباط لكل صناعة وقوة التعلم لها فليس يمكن الواحد من الناس لقصر عمره ان يستنبط ذلك ولا ان يتعلمه لأنَّ له في استنباط صناعة واحدة او تعلمها شغلاً عن استنباط سائر الصناعات او تعلمها . وان كان فيه احتمال لتعلم كثير منها فليس فيه احتمال لتعلمها كلها والإنسان يحتاج في تدبيره معاشه الى الصناعات

والصناعات أيضاً مضمّن بعضها ببعض كالبناء الذي يحتاج الى النجارة والنجارة يحتاج الى صناعة الحدادين وصناعة الحدادين تحتاج الى اصحاب المعادن وتلك الصناعة الى البناء . فكل واحدة من الصناعات وان كانت تأتم في نفسها تحتاج الى الاخرى كما تحتاج اجزاء السلسلة بعضها الى بعض وان ارتفعت صناعة واحدة بطلَ ارتفاعها الباقي من الصناعات . فليكن كل واحد من الناس يحتاج في تدبيره (٦٥) امره الى انواع مختلفة مما يغتذي به ويستتر به وكان يحتاج لذلك الى جميع الصناعات كان (وكان) لا يمكن ان يكون الواحد محكماً لجميع الصناعات صار الناس جميعاً محتاجاً بعضهم الى بعض في تدبير معاشهم . ولهذا العلة احتاج الناس الى اتخاذ المدن والاجتماع فيها ليعين بعضهم بعضاً بالصناعات

في حاجة الناس للتقود في المعاملات

ولما كان الناس محتاجاً بعضهم الى بعض ولهم وقت حاجة كل واحد منهم وقت حاجة صاحبه في اكثر الاوقات ولا مقادير ما يحتاجون اليه متساوية ولم يكن سهلاً في الامور ان يعلم ما قيمة كل شيء من كل شيء وما مقدار ثمنه من ثمنه وما مقدار اجرة كل شيء مما يعمل من اجرة كل شيء آخر احتيج الى شيء يميز به جميع الاشياء وتعرف به قيمة بعضها من بعض . ففتى احتاج الانسان الى شيء مما يباع او مما يستعمل دفع قيمة ذلك الشيء من هذا الجوهر الذي جعل ثمناً للاشياء واحدة (كذا)

ولو لم يجعل هذا هكذا لكان الذي عنده نوع من الانواع التي يحتاج اليها صاحبه كالزيت والتمح وما اشبه ذلك وعند صاحبه انواع أخر لا يتفق اذا احتاج هذا الى ما عند ذلك ان يحتاج ذلك الى ما عند هذا فتقع البايعة (٦٦) بينها . ولا يتفق أيضاً ان وقع الاتفاق بينهما في حاجة كل واحد منهما الى ما في يد صاحبه ان

يفع الاتفاق بينهما في ان يكون يحتاج هذا بما في يد ذاك الى ما يكون قيمة ما يحتاج اليه ذاك بما في يد هذا فيقع الاختلاف اذ ذاك بينهما فإما ان ينصرف كل واحد منهما عن صاحبه اذ لم يجد عنده تمام حاجته وإما ان يتبايعا . ثم يحتاج احدهما ان يطلب تمام حاجته من بائع آخر وكان يحتاج مع هذا الى ان يعلم كم قيمة الجزء من كل واحد من الانواع التي فيها مصالح الناس مثل العسل والسمن والقمح وغير ذلك من الانواع الأخر على كثرة الانواع واختلافها في القيمة

واذا عُرِف ذلك في وقت من الاوقات فقد يحتاج الى ان يُعرف في اوقات أخر كلما تغيّرت حال نوع من تلك الانواع بكثرة الجلب او قلته وبما يعرض من حاجة الناس اليه واستغنائهم عنه وعن الاستكثار منه عند اختلاف الازمنة وما يستعمل الناس من كل نوع في كل زمان وكذلك الصناعات . فلذلك طمّع الناس الذهب والفضة والنحاس وثبتوا بذلك جميع الاشياء واصطلحوا عليه لينال به الانسان حاجته في وقت حاجته ويكون من يصير في يده شيء اراد ان يخلف به ما خرج (٦٧) من يده الى غير ذلك لم يتعد ذلك عليه . فقد صار من حصل هذه الجواهر التي سبينا في يده كأن الانواع التي يحتاج اليها كلها قد حصلت في يده . ولذلك احتج في مصلحة المعاش الى هذه الامور . فنحن مبينون كيف يصلح التدبير في الاموال فنقول : اكتساب المال وحفظه وإنفاقه

ان الناظر في ذلك ينبغي ان ينظر في ثلاثة اشياء : اكتساب المال ثم حفظه ثم إنفاقه .

١ فإما ﴿اكتسابه﴾ (١) فينبغي ان تحذر (تحذر) فيه ثلاثة اشياء الجور والعار والدناءة . أما الجور فثل البس في الوزن والطيف (والطفيف) في الكيل والمغالطة في الحساب والجور للحق والدعوى بغير حق وما اشبه ذلك مما يجتمع فيه مع الاتام الموثقة (كذا) انه يزيل الاكتساب ويقطع المادّة ويدعو الى الحرمان . وذلك لما ينتشر فيه من سوء الثناء فيصرف ذلك العاملين عن صاحبه ويدعو من لبثي به منه ان يخبر به غيره حتى ينقطع عنه من عاملة ومن لم يعامله حتى انه لو اقلع عن ذلك لم ينتفع بإقلاعه للامر الذي شاع له وشهر به

واما العار فمثل الشتم والصفع وما اشبه من الامور التي يحتملها بعض الناس لشيء.

يناله (٦٨) ممن يفعل ذلك

واما الدناءة فان يدع الرجل الصناعة التي كان آباؤه واهل بيته يعالجونها من غير عجز عنها الى صناعة أحسن منها كالرجل يكون آباؤه واهل بيته إماماً قادة جيوش واماً مؤلاة تغور فيدع طلب ذلك وهو يقدر عليه ويقتصر على الفناء والزمر وما اشبه ذلك . ولسنا نقول فيمن كان آباؤه في صناعة خسيسة فأقام عليها انه قد أتى دناءة من الامر او فعل ما ينبغي ان يُذمّ عليه لكن نقول انه محمود اذ رضي بحظّه ولم يتعدّ طوره ولو تطلب واجباً (كذا) ان يطلب الى كل انسان صناعة فوق الصناعة التي ورثه ابوه لوجب ان يقصد الناس كلهم الى صناعة واحدة وهي اعلى الصناعات فكان ذلك يُنطل سائر الصناعات وكانت تلك الصناعة ايضاً التي يقصدون اليها تبطل لأنها لا تتمّ ألا بالصناعات الأخر اذا (اذ) كان الجميع مقروناً ببعضه بعض كما بينّا قبل .

فهذا ما ينبغي ان يُنظر فيه من باب الاكتساب

٢ واماً باب ﴿ الحفظ ﴾ فيحتاج فيه الى خمسة اشياء : اولها ان لا يكون ما ينفق الانسان اكثر ممّا يكتسب فانه متى فعل ذلك لم يلبث المال ان ينفق . والثاني (٦٩) ان لا يكون ما ينفق مساوياً لما يكتسب لكن يستفضل ما يكون غدة (غدة) له لحادث ان حدث او أفقر ان تزلت او ضيقة ان كانت . وايضاً فان من العدل ان يكون لرأس المال حصّة من النفقة . ويشبه حال من فعل ذلك حال البدن الذي هو في النشوء والنماء . ويشبه حال من كانت نفقته مساوية لكسبه حال من قد انتهى نشوءه وانقطع نموه . فاما حال من ينفق اكثر ممّا يكتسب فانها تشبه حال الابدان الهرمة الذي (التي) لزمها التقص ودبّ فيها الفناء . وذلك ان البدن الذي هو في النشوء والنماء يقتني باكثر ممّا يتحلل منه والبدن الذي قد انتهى منتهاه يقتني بقدار التحلل والبدن الذي قد صار الى الهرم يقتني باقل ممّا ينحل منه . فكما ان البدن الذي قد صار الى الهرم قريب من الموت فكذلك المال الذي يوتخذ منه اكثر ممّا يزداد فيه سريع الى الفناء . والثالث ممّا يحتاج اليه في حفظ الاموال أن لا يسدّ الرجل يده الى ما يعجز عن القيام به كالرجل يشغل ماله في ضيعة لا يقوى على عمارتها او في ضياع متفرقة لا يمكنه مباشرتها وليس له من يُعينه على القيام بها او يتخذ

من الحيوان ما يتجاوز الثقة عليه مقدار (٧٠) ما يبقى من ماله . وحال من فعل ذلك يشبه الشره الذي يأكل ما لم يستمره . فكما ان من اكل ما لم يستمره لم يُعَدِّم بل ربما خرج منه واخرج معه من بدنه ما يضر به خروجه فكذلك من تعاطى من الاكتساب ما يتجاوز طاقته كان وشيكاً ان لا يفوته الربح فقط دون ان يذهب رأس ماله . والرابع مما يُحتاج اليه في حفظ المال ان لا يشغل الرجل ماله في الشيء الذي يُبْطِئ خروجه من يده وانما يكون ذلك في الشيء الذي يقل طأله وتستغني عوام الناس عنه كالجوهر الذي لا يحتاج اليه الا الملوك وكُتِب العلم التي لا يطلبها الا العلماء . والخامس مما يُحتاج اليه في حفظ المال ان يكون الرجل سريعاً الى بيع تجارته بطيئاً عن بيع عقاراته وان قل ربحه في ذلك وكثر ربحه في هذا

٣ واما ﴿انفاق﴾ المال فينبغي ان يحذر فيه خمسة اشياء : وهي اللؤم والتبذير والسرف والبذخ وسوء التدبير . فاما اللؤم فهو الامساك عن الانفاق في ابواب الجليل مثل مؤاساة القرابة والافصال على الصديق وذو الحرمة والصدقة في المعايير بقدر ما يمكنه ويتسع له . واما التقدير فهو التضييق فيما لا بد منه مثل اقوات العيال ومصالحهم . واما السرف فهو الانهماك في الشهوات (٧١) واللذات . واما البذخ فهو ان يتعدى الرجل ما يتخذ اهل طبقه طلباً للباهة . واما سوء التدبير فهو ان يوزع الرجل نفقته على جميع ما يحتاج اليه بالسوء حتى يصرف الى كل باب منها بقدر استحقاقه فانه اذا لم يفعل ذلك وأسرف في واحد ونقص من الآخر كانت اموره غير مشاكل بعضها بعضاً وأن لا يتخذ الشيء في وقت الحاجة اليه

فاللئيم يُؤْتى من قبل انه لا يعرف الجليل وما فيه من الفضيلة . والمقتدر يُؤْتى من قبل انه لا يعرف الواجب وما في تركه من النقص . والمسرف من قبل اثاره اللذة على صواب الرأي . فاللئيم والمقتدرتان عند الله لانها على طرق من الجور والمقتدر خاصة فانه أجورهما . والمسرف مذموم محقوت ومن مَقَّتْه الناس او ذمَّوه لم يكن له في مجاورتهم خير ومن لم يجاور الناس فقد صار في عدد الاموات الا ان صاحب البذخ اسوأ حالاً . وذلك لأن اللئيم والمقتدر وان كان الناس يمتنونها فانها على جالٍ يريحان حفظ اموالهما . والمسرف وان كان مذموماً فانه يريح التمتع بلذاته واما صاحب البذخ فانه لا مال له يُحْفَظ ولا لذة يتمتع بها . واسوأهم جميعاً حالاً من كان يسيء

التدبير وأما يُؤتى من قبل أنه لا يعرف (٧٢) مقادير النفقة ولا أوقاتها . فتن عرف ابواب الحق اللازم واجبتها على نفسه واقتصد في الإنفاق على لذاته ولم يتعد ما يفعله اهل طبقتة وعرف مقادير ما يستحق كل باب من الابواب مما يحتاج اليه وأنفق فيه بقدر استحقاقه ولم يزد (يزد) في باب فيضطر الى تقصير في الآخر وعرف اوقات الحاجة اليه فلا يفسد او يضيع الى ان يحتاج اليه ولم يؤخر شيئاً حتى يفوت وقت الحاجة اليه فيصير اتخاذه له بعد ذلك باطلاً او يعز عليه فلا يجده الا بالاعلاء . فتن لزم الانسان ما ينبغي من فعل او تركه حينئذ يُنسب الى الكرم والسخاء والاتساع والمؤاساة والقصد والحرة (والحرية) وحسن السيرة والعيش . ومن كان كذلك فاذا كانت غلته او ربح ماله يقوم بنفقته على مصلحة بدنه وموونة عياله ويفضل له عن ذلك ما يصرف بعضه في مؤاساة قرانه واصدقائه واهل الحرمة به وبعضاً في قرائنه ومساكينه ويدخر بعضاً ليستظهر به على دهره ونوائبه فينبغي له ان لا يطلب اكثر من ذلك فان المطلب لأكثر منه شره وهذا هو الحد الذي لا ينبغي للحر ان يتعداه فان تعداه نسب (٧٣) الى الشره . فهذه حال المال والتدبير في اكتسابه وحفظه وإنفاقه

٢ في تدبير العبيد والخدم

ولما العبد والماليك (١) فالحاجة اليهم في المنازل كالحاجة الى جميع الناس في المدن وقد بينا لأي شيء احتاج الناس الى ان يتخذوا المدن ويجمعوا فيها . والعبيد ثلاثة : عبد الرق وعبد الشهوة وعبد الطبع . فعبد الرق هو الذي أوجبت الشريعة عليه العبودية . وعبد الشهوة هو الذي لا يملك نفسه لقلبه شهواته وخواطره عليه . ومن كان كذلك فهو عبد سوء وانسان سوء لا يصلح لشيء . وأما عبد الطبع فهو الذي له بدن قوي صبور على الكد وليس له في نفسه تميز ولا معه من العقل إلا مقدار ما يتقاد به لغيره ولا يبلغ به الى ان يقدر يدبر نفسه وهو في طبيعته قريب من البهائم التي تصرفها الناس كيف شاؤوا . ومن كان كذلك وان كان حراً فهو عبد والأصلح له ان يكون عليه رئيس يدبره

والعبيد يحتاج اليهم لأشياء فمنهم من يُراد لتدبير المنزل ومنهم من يُراد للخدمة والمعاونة ومنهم من يُراد للأعمال الجافية . فينبغي للرجل اذا اراد يشري مملوك ان ينظر اليه فان كان جمع مع عبودية الرق عبودية الشهوة فينبغي ان لا يتعرض لشراؤه ولا ان يوطن نفسه على قمعه وتقويه ان طمع في (٧٤) ذلك . ومن اشترى عبدا هذه حالة فقد اشترى عبدا له موال غيره . واذا كان كذلك فليس هو عبده ألا بالاسم واذا كان الانسان لا يملك نفسه فغيره اخرى بان لا يملكه . وان كان المملوك حرا بالطبع وكانت نفسه نفسا قوية وبدنه بدن لطيف (بدنا لطيفا) فهو ممن يوكل بالتدبير والحفظ . وان كان حرا بالطبع وكانت نفسه نفسا لينة دليلة (ذليلة) وبدنه بدنا صافيا فهو ممن يوكل بالخدمة والمناولة . وان كان عبدا بالطبع ووكّل بالأعمال التي يحتاج فيها الى الشدة والصبر

والعبيد يشبهون بأعضاء البدن الذي (التي) تملك الانسان افعالها . اما المولكون بحفظ المنزل وتدبيره فهم بمنزلة الحواس لانه بالحواس يُعرف ما يضر فيُدفع وما ينفع فيجتلب . والمولكون بالخدمة يشبهون باليدين لأنّ بهما يتوصّل الى إدخال المرفق الى البدن والمولكون بالأعمال يشبهون بالرجلين لأنّ عليهما كل البدن وثقله . فينبغي للرجل ان يحفظ ممالكه كحفظه لأعضائه وان يفكر لهم في امرين : احدهما المجلس الذي يجتمعوا وياهم والآخري فيما ابتلوا به . فانه اذا فكر في جنسهم علم انهم اناس مثله ويمكنهم ان يفهموا ما يفهم ويفكروا فيما يفكر فيه ويشتهوا ما يشتهي ويسكروها ما يسكروه وانه متى عاملهم على حسب ذلك اكتسب (٧٥) مع الفضيلة التي تصير له في نفسه المحبة ممن يروق (يرزق) الملك عليه . واذا تفكر فيما ابتلوا به عليهم انّه لو ابتلي بثلثه لأحب ان يرزق مولى يثق عليه ويتأق به .

واذا جاءت من المملوك الزلات فينبغي للسيد ان يتغافل عنه مرة ويقومه أخرى . ويكون تقويمه اياه أولاً بالعتاب والتحذير والإنذار فان عاد فبالعضب وان عاد فبالضرب . ولا يعاقبه على ذنب اتاه من غير معرفة ولا تعثد ولا يترك عقوبته على ذنب اتاه عن سرارة وخبت . ولا ينبغي اذا اساء المملوك ان يعاقب إلا بثلث ما يعاقب به الولد اذا اشي (اساء) مثل تلك الاساءة . ذلك اصلح للمملوك والولد جميعا

ويجب ان يُعْمَل للمالك اوقات راحة فانَّ المملوك اذا أُردِف بعملٍ على عمل وكُتِف نصيباً بعد نصب ولم تكن له راحة قَتَرَ عن الخدمة وان كان حريصاً عليها . والراحة تُجَدِّد قُوَّة البدن وتُجَبِّ الى صاحبه العمل . ومثله في ذلك مثل القوس فانها ان رُكِب (تُرِكَت) موترَةً استرخت وان حُطَّت (حُفِظَتْ) الى وقت الحاجة اليها دامت شدتها وكان اجدر ان يُنْتَفَعَ بها . وانما لنُحِبَّ من قوم زاهم يُعْتَوْنَ بدوايتهم وَيُحَرِّصُونَ على راحتها وعلى الاحسان اليها ولا يُعْطَوْنَ مالمالكهم نصيباً من ذلك . والمملوك وان لم يكن محتماً من الراحة ما تحتمله الدابة (٧٦) لأن كسر (كُثِر) الراحة ربما ابطره وفرغهُ ولا يضرهُ والسدابة ليست تشبهه في ذلك فانه غير مستغن (مستغنى) من الراحة عما يسدو (يسند به) قوته ويستدعي نشاطه ولا يبلغ القدار الذي يخاف عليه ضرره . وبعد فهو من جنس المالك له فقد ينبغي للمالك ان يتزج مع ترحي (توخي) حسن التدبير فيه الى الرحمة له لا يتذكر من ضعفه فان دابته اجمل للتصحيح (للتصحيح) منه

ولا ينبغي لاحد ان يفتن (يفتن) من مملوكه ان يكون يرى انه لا بُدَّ له من قبول امره شاء او ابا (أبى) بل يلتزم ان تكون خدمته له بالحبَّة منه لذلك والنشاط له والحرص عليه . وينبغي ان يحرص على ان يكون ابقاد (انقياد) مملوكه بالحياء اكثر منه بالخوف . وبالحبَّة اكثر منه باليُحَاب الطاعة

وافضل المالك الصغار لانهم احسن طاعة واسرع قبولاً لا يعلمون وهم الذين يألفون الموالي ويلزمون ما يأمرونهم عليه من الاخلاق . وخير المالك للرجل من لم يكن من جنسه لأنَّ الناس مولعون باستصغار اقبالهم والحمد لهم . فللمجانسة من هذا نصيب . ومن حق المملوك ان يُكْفَى كل ما يحتاج اليه وان لا يكلف ما لا يقدر عليه ولا يحلُّ له . وعليه الطاعة فان لم يُطع بعد هذا وجبت عليه العقوبة على ما رتبنا من حال بعد حال . وينبغي ان يكون للمالك عند مواليهم مراتب من (٧٧) الاحسان والتفضيل واذا احسن احدهم رفعهُ من مرتبة الى مرتبة بقدر استحقاقه فانَّ ذلك حثاً (حث) للباقيين على ان يلحقوا به . فهذا ما قلنا بالممالك بعد الذي قلنا في المال

٣ في تدبير المرأة

فأما المرأة (١) فأقول ما ينبغي ان يبتدئ به من ذكرها الإخبار عن الغرض الذي تراد له فنقول: ان ذلك الغرض شيان أحدهما من طريق الرأي والآخر من طريق الطبع . فأما الذي من طريق الرأي فهو ان أكثر اشغال الرجل خارج (خارجاً) من منزله . فهو مضطر الى إخلائه من نفسه والخروج عنه ولا بُد له اذا كان كذلك من يحفظه له ويدبر له ما فيه وليس يمكن ان يبلغ أحد من العناية بشيء غيره ما يبلغه من العناية بنفسه . فلما كان الامر على هذا كان اصلح الاشياء للرجل ان يكون له في منزله شريك يملكه كملكه هو له ويُعنى به كعنايته ويكون تدبيره فيه كتدبيره . فهذا هو الباب الذي دعا اليه الرأي ودل عليه الاختبار

وأما الباب الآخر الذي يوجب الطبع فان الخالق تبارك وتعالى لما جعل الناس يعوتون وقدر بقاء الدنيا الى وقت جعلهم يتناسلون وجعل التناسل من شيء يجمع فيه الحرارة والرطوبة . فأما الحرارة فلأن النشوء والنماء والحركة لا تكون إلا بها . وأما الرطوبة فلأن الانطباع والتصوير على (٧٨) اختلاف مقاديره وأشكاله لا يكون إلا فيها . وليس للرطوبة مع الحرارة ثبات ولا بقاء لأن الحرارة تحللها وتفتتها منها فلا يوجد من كل واحد منهما في بدن واحد مقدار القوة التي يكون منها الولد فلذلك صار الولد من ذكر وانثى لأن الحرارة في الذكر اقوى والرطوبة في الانثى اكثر فاذا القى الذكر في الانثى من الحرارة ما قدر الخالق ان يكون من مثله الولد استمدت تلك الحرارة من الانثى من الرطوبة ما يكون فيه تمام الخلق ثم الولد

ثم من تمام التدبير في ذلك انه حيث جعل [الله] في الرجل الطبيعة التي يميل بها الى الحركة والظهور والتصرف وكانت به حاجة الى من يقوم مقامه في منزله جل في الانثى الطبيعة التي تميل بها الى السكون والاستتار لتقوم مقامه فيما فقدت من نفسه من الصبر على لزوم منزله ويقوم مقامها فيما فقدت من نفسها من الحركة في طلب المعاش . ثم جعل بينهما من المحبة والشفقة (والألفة) ما ارتفع معه الحسد والمنافسة والبخل من كل واحد منهما على صاحبه فيما يحرز له من ماله واطلق له من التدبير فيه . ولوزال

ذلك لكان شغل كل واحد منهما بصاحبه اكثر منه بغيره للمقارنة والشركة وقرب
التناول لكنه (٧٩) جعلها كأنهما نفس واحدة

فالواجب على المرأة الاذعان للرجل والطاعة له والتذلل فيما يأمرها به اذ كان قد
جاد لها بمنزله وملكها اياه ولم يستأثر عليها بشي منه. فانها وان قالت انه انما فعل
ذلك لانه اصلح له. فليس قولها هذا بما يبطل عنها مئته ويزيل عنها رئاسته لأن
جميع ما يأتيه الانسان من الاحسان وان كان يرجع اليه فضله وحسن الذكر فيه
وكانت المنفعة له في ذلك اكثر منها لمن يصل ذلك الاحسان اليه فليس ذلك مما يزيل
الشكر عن من أحسن اليه ولا يجعل له السبيل الى كفران نعمته

فينبغي للرجل اذا اتخذ المرأة ان يبدأ فيتمها المعنى الذي ارادها له وانه لم يردھا
لولد دون العناية به والتفقد لاموره في حضوره وغيبته وصحته ومرضيه وحفظ جميع
ماله ومعونه على جميع المرو وما يجب عليه من ذلك للأسباب التي شرحناها . ولا
ينبغي ان يكون قصد الرجل من المرأة لحسب ولا مال ولا جمال لانه متى قصد
لواحد من هذه وكان موجوداً عندها رأت المرأة انه قد ظفر ببعيته منها ولم يبق
عليها شيء تحتاج الى ان تتقرب به اليه بل تظن انها ان [اساءت] اليه أو قصرت في
حقه كان فيما نال من حاجته منها ما (٨٠) يجب عليه. احتمال ذلك معه وانه اولى
بطاعتها والتذلل لها منها بان تفعل ذلك به . وعند ذلك يفسد تدبير المنزل اذ كان
الاخس من صاحبه قد صار في مرتبة الافضل اما تابعاً للاخس ولما منازعاً له ومحارباً
فما يخالفه فيه . ومع المنازعة الشغل ومع الشغل التضييع . فليس يصلح امر المنزل الا
بان يكون افضل من فيه هو الرئيس على سائر اهله ويكون سائر اهله سامعين
مطيعين له

وقد بينا العرضين اللذين تقتصد لهما المرأة وهما الولد وتدبير المنزل فينبغي ان
ينظر ما الذي يحتاج اليه لذين العرضين حتى يطلب وأما الحسب والمال والجمال
فليس من ذلك في شيء بل ربما ضرت هذه الوجوه كلها لأن الجمال يكثر من يرمقه
ويبصره فربما كان ذلك سبباً لفساد صاحبه . والحسب يدعو صاحبه الى الاتكال
عليه وترك كثير مما يزينه . والمال ينظر (ييطر) الرجل في نفسه ورأيه . فكيف بالمرأة
التي هي الى نقص ما هي

فالذي يحتاج إليه الولد من المرأة أمران : أحدهما من البدن والآخر من النفس . فالذي من البدن صُحَّةُ البنية والذي من النفس صُحَّةُ العقل فأنه [ليس] مع سقم البدن وفساد العقل غاية . أمّا تدبير المنزل [فيحتاج] الى فضائل كثيرة أولها العقل والكيس ثم قوَّةُ النفس والبدن (٨١) مع ضبط النفس والكف لها عن الشهوات . ثم ذلَّةُ النفس لتستعمل ذلك فيما بينها وبين زوجها . ثم رقة القلب لتستعمل ذلك فيما بينها وبين ولدها . ثم العدل في السيرة لتستعمل ذلك فيما بينها وبين خدامها . فلا ترى شيئاً مما يحتاج اليه الرجل من الفضائل إلا وقد تحتاج المرأة الى مثله بل [أكثر] لأنها اضعف وهي الى اكتساب الفضائل أحوَج

وإذا كان ليس كل نفس تقبل الفضائل بالتأديب فقد ينبغي للرجل ان يجتهد في اتخاذ من يعينه على قبول الفضائل بالطبع ليكنه ان ينفع (يُبقي) على ما عنده ويريد (ويريد) فيه . وليس يستقيم امر المنزل حتى يُوافق خُلُقُ المرأة خُلُقَ الرجل وطريقته وليس يوافق خُلُقُ مرة (امرأة) السوء وطريقها خُلُقَ الرجل السوء وطريقته . ولا ينفعان (يتفقان) إلا ان يكونا صالحين كما ان العود المستوي لا يطابق إلا العود المستوي فأمّا العود المعوج فأنه لا يطابق المستوي ولا المعوج لأن الاستواء طريق واحد والاعوجاج الى طرق كثيرة . فلذلك يحتاج الرجل والمرأة جميعاً ان يكونا عاقلين عفيفين مُنصفين وان لم يكونا كذلك لم يتفقا وفسد تدبير منزلها

ومن شك فيما قلنا من انه يحتاج الى ان يجتمع في المرأة جميع الفضائل [ليتحقق] ذلك بأنه لا يشك انها قِئمة المنزل ومدبرته والمفكرة فيما (٨٢) يصلحه والتولية لسياسة من فيه من الخدم وغيرهم . فهل يكون التدبير الآمن ذي عقل ومعرفة ؟ وهل تكون السياسة الآمنة رفيق وأناة مع الشدة في موضع الشدة ؟ وهل تكون المصلحة الآمنة الضبط والحفظ ؟ وهل يكون حسن القيام الآمن الكيس والذكا . ؟ وهل يتم هذا كله الآمن صيانة النفس وإطراح الشهوات واللذات الآمنة ما حسن منها وبعد عن العلو ثم الصبر على الأذى واحتمال المشقة والسخاء بالنفس والانتقياد للعدل ؟ والأفكيف يصون منزله من لا يصون نفسه ؟ وكيف ينفرع (يتفرغ) لما يصلحه من هو مشغول بشهواته ولذاته ؟ وكيف يضبط من تحت يده من قد عجز عن ضبط نفسه ؟ وكيف يدوم على الطريقة من لا صبر له ؟ وكيف

يصبر على مؤونة الولد في تربيته والقيام بشأنه وعلى خدمة الزوج من لا احتمال له ؟ وهل يؤبر (يوثر؟) على نفسه إلا من في نفسه من القوة والنجدة ما يسهل ذلك عليه ؟ وهل يصبر على الظلم [إلا] من كان الانصاف والعدل اقل ما عنده ؟ فانه ليس لاحد ان يقوى [على] المرأة فيثبث ما بينها وبين زوجها وما بينها وبين ولدها [لكي ؟] تخير ظلمهم لها على ظلمها لهم وتحتل عصبهم (غضبهم) وجههم (وجهتهم) [واستبدادهم] في اوقات صهراتهم (ضجراتهم ؟) وعند العلل التي تعرض لهم ثم تربهم ان [الفضل ؟] في ذلك (٨٣) كله لها دونهم ثم لا تحقده عليهم ولا يكون في نفسها منه شيء بل اذا ذكرته في بعض الاوقات جدد لها رقة عليهم ورحمة لهم وجعلته مكان الاعتذار به عليهم ذكراً لتلك الحالات التي دعته اليها من صهر (صجر) او اغتنام او علة قربت لهم من ذلك وتقبحت له وكانت امينتها ألا ترى مثل ذلك لنفسها وانها تكره مثل الذي كان منهم ولكن ابقاء عليهم وسفقه من كل ما اذاهم وغير حالهم . فإين نفس اكل من نفس تجتمع فيها هذه الخصال واذا اجتمعت هذه الخصال في المرأة فقد سعدت في نفسها وسعد بها زوجها وولدها وشرف بها اهلها وصارت قدوة للنساء ثم يتلو امر المرأة امر الولد فاقول :

٤ في تدبير الولد

ان افضل الولد ما كان من حرة صحيحة البدن صحيحة العقل جامعة لهذه الخصال فهذا هو اول صلاح الولد والاساس الذي بُني عليه تأديبه ويقوم طريقته . وينبغي أن يؤخذ بالادب من صغره فان الصغير أسلس قياداً واسرع مؤاناة ولم تغلب عليه عادة تنمعه من اتباع ما يواد منه ولا له عزيمة تصرفه عما يؤمر به . فهو اذا اعتاد الشيء ونشأ عليه خيراً كان او شراً لم يكدر ينتقل عنه فان عود من صباه المذاهب الجبيلة والأفعال المحودة بقي عليها (٨٤) ويريد (ويريد) فيها اذا فهمها . وان أهمل وترك حتى يعتاد ما قيل اليه طبيعته ثم أخذ بالادب بعد عله (غلته) تلك الامور عليه عسر انتقاله على الذي يؤدبه ولم يكدر يفارق ما قد جرى عليه . فان أكثر الناس انما ريون (يرثون ؟) سوء مذاهبهم من عادات الصبا فانه لم يكن يقده (مقوم) لهم في الآداب

وقد رأيت كثيراً لا يُحْصُونَ يَعْلَمُونَ أَنَّ مَذَاهِبَهُمْ مَذَاهِبَ رَدِيئَةٍ وَلَا مُحْفِي (تُحْفَى) عَلَيْهِمُ الطَّرِيقُ الْمُحْمُودَةُ وَيَعْسِرُ عَلَيْهِمُ الرَّجُوعُ إِلَى تِلْكَ الطَّرِيقِ لَعْلَةٍ (لَعْلَةٍ) تِلْكَ الْمَذَاهِبُ عَلَيْهِمْ . فَانْجَلُوا أَنْفُسَهُمْ عَلَيْهَا فِي بَعْضِ الْحَالَاتِ حَيَاءً مِنَ النَّاسِ فِي الظَّاهِرِ لَمْ يَعْدَمُوا إِذَا خَلَوْا أَنْ يَرْجِعُوا إِلَى الْمَذَاهِبِ الْآخِرَاتِي قَدْ غَلَبَتْ عَلَيْهِمْ وَتَمَكَّنَتْ فِي طَبَاعِهِمْ

وَرَأَيْتُ أَيْضاً كَثِيراً مِنَ الْوُلَادِ مَا دَامَ آبَاؤُهُمْ (آبَاؤُهُمْ) وَغَيْرُهُمْ مَتْنً يَأْخُذُهُم بِالْأَدَبِ أَجْبَاءَ فَهُمْ مَلَاذِمُونَ الطَّرِيقِ الْمُحْمُودَةَ فَإِذَا قَدَّرُوهُمْ صَارُوا إِلَى اخْتِيارِ الطَّرِيقِ وَارْتِدَائِهَا . وَلَيْسَ مِنَ الْأَسْبَابِ شَيْءٌ أَقْوَى فِي ذَلِكَ مِنْ عَادَةِ الصَّبَا . أَلَا إِنَّ الصَّبِيَّ إِذَا كَانَ فِي طَبْعِهِ أَنْ يُغِلَّ إِلَى الْأَشْيَاءِ الرَدِيئَةِ وَسَلَّكَ مَعَ هَذَا طَرِيقَ الْإِعْتِيَادِ لَهَا كَانَ عَلَيْهَا أَحْصَ وَهِيَ اسْرَعَ وَفِيهَا اشْدَّ دَخُولاً حَتَّى تَسْتَحْكَمَ فِيهِ وَلَا يَكُونُ لَهُ إِلَى مَفَارِقَتِهَا سَبِيلٌ . وَبَادَاً (وَبَاذَا؟) هَذَا أَنْ يَكُونَ الصَّبِيَّ جَيِّدَ الطَّبْعِ (٨٥) يَسْلُكُ بِهِ طَرِيقَ الْإِعْتِيَادِ لِلْخَيْرِ . فَيَكُونُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْ طَبْعِهِ وَعَادَتِهِ مَقْوِماً لِصَاحِبِهِ حَتَّى يَقْوَى الْخَيْرُ فِيهِ وَيَسْتَحْكَمُ . فَكَمَا أَنَّ ذَلِكَ لَا يَقْدَرُ عَلَى مَفَارِقَةِ الْأُمُورِ [الرَدِيئَةِ] لَا يَقْدَرُ هُوَ مَفَارِقَةَ الْأُمُورِ الْمُحْمُودَةِ . وَفِيَا بَيْنَ ذَلِكَ أَنْ يَكُونَ الصَّبِيَّ جَيِّدَ الطَّبْعِ ثُمَّ يُجْمَلُ عَلَى الْأَشْيَاءِ (الرَدِيئَةِ) أَوْ يَتَّفِقُ لَهُ مُقَارَنَةُ أَهْلِهَا أَوْ يَكُونُ رَدِيَّ الطَّبْعِ ثُمَّ يُجْمَلُ عَلَى الْأَشْيَاءِ الْمُحْمُودَةِ أَوْ يَتَّفِقُ لَهُ أَنْ يَرَى مِنْ يَسْلُكُهَا . فَهَذَا قَدْ تَنَقَّلَهَا الْعَادَةُ عَنِ الطَّبْعِ وَقَدْ يُمْكِنُهَا التَّزْوِجُ بَعْدَ ذَلِكَ عَنِ الْعَادَةِ وَالرَّجُوعُ إِلَى مَا عَلَيْهِ الْبَيْتُ (الْبَيْتَةُ) . وَاصْلَحَ الصَّبِيَّانِ مَنْ كَانَ بَيْنَهُمَا مَطْبُوعاً عَلَى الْحَيَاءِ وَحُبِّ الْكِرَامَةِ وَكَانَتْ لَهُ أَنْفَعَةٌ . وَإِذَا كَانَ ذَلِكَ كَانَ تَأْدِيبُهُ سَهْلاً . وَمَنْ كَانَ مِنْهُمْ قَلِيلَ الْحَيَاءِ مُسْتَخْفَافاً بِالْكَرَامَةِ بَعِيداً مِنَ الْأَنْفَعَةِ عُسْرُ تَأْدِيبِهِ . وَلَا بُدَّ لِمَنْ كَانَ كَذَلِكَ مِنْ تَحْرِيفٍ (تَحْوِيفٍ) عِنْدَ الْأَسَاءَةِ وَإِفْزَاعٍ ثُمَّ الْإِحْسَانِ إِذَا احْسَنَ . فَأَمَّا الَّذِي لَهُ أَنْفَعَةٌ وَفِيهِ حُبُّ الْكِرَامَةِ فَالْمَدْحُ وَالذَّمُّ يُلْغَانِ مِنْهُ عِنْدَ الْإِحْسَانِ وَالْإِسَاءَةِ مَا لَا تَبْلُغُهُ الْعُقُوبَةُ وَالْعَطِيَّةُ مِنْ غَيْرِهِ . وَيَنْبَغِي أَنْ يُتَفَقَّدَ الصَّبِيَّ فِي جَمِيعِ حَالَاتِهِ مِنْ مَطْعَمِهِ وَمَشْرَبِهِ وَنَوْمِهِ وَقِيَامِهِ وَقَعُودِهِ وَحُكْمِهِ وَكَلَامِهِ وَجَمِيعِ أُمُورِهِ . وَيُعَلِّمُ فِي جَمِيعِ هَذَا تَحْبُّبَ الْقَبِيحِ وَالْقَصْدَ الْجَمِيلِ فَإِنَّهُ إِذَا عَرَفَ الْجَمِيلَ (٨٦) وَالْقَبِيحَ فِي هَذِهِ الْأَشْيَاءِ وَقَامَا فِي نَفْسِهِ تَبَنُّهُ عَلَيْهَا وَفَهَمَهَا فِي غَيْرِهَا مِنْ جَمِيعِ الْأُمُورِ وَلَمْ يَحْتِجْ فِي كَثِيرٍ مِنْ ذَلِكَ إِلَى تَقْوِيمٍ وَأَنَا مُبْتَنٍ لَكَ طَرِيقاً إِلَى ذَلِكَ فَأَوَّلُهُ أَمْرُ الطَّعَامِ فَأَقُولُ :

ادب الولد في الطعام

انه ينبغي ان يعود الصبي ان لا يبادر اليه حتى يوضع ولا ينظر اليه نظر الشره وان يُجْتَال في تصغير قدر الطعام في عينه وان ظهر منه شيء من الشره ان يعيّر به ويبين له قبحه ويُعلم ان الشره من طريقة الخنزير فن شاركه فيه لم يكن بينه وبينه فرق . واذا جالس على الطعام من هو اكبر منه فلا يمد يده الى الطعام قبله الا ان يؤمر بذلك ولا يأكل الا من بين يديه ولا يكثر من مديده مرة الى شيء ومرة الى آخر ولكن يقتصر في اكثر اكله على شيء واحد . ولا يرغب في كثرة اللون ولا يسرع في الاكل ولا يعظم لقمته ولا يبلطخ يديه ولا فمه ولا ثيابه ولا يبلطخ اصابعه ولا يكون آخر من يرفع يده عن الطعام ولا ينظر الى احد ممن يأكل معه ولا سيما ان كان غريباً

وينبغي ان يفهم الصبي ان الطعام انما يُحتاج اليه كما يُحتاج الى الدواء فكما انه ليس يُقصد من الدواء الى ان يكون لذيذاً (لذيذاً) او كبيراً (كثيراً) وانما يُقصد الى منفعة فكذلك ليس القصد من الطعام الى لذته (لذته) ولا كثرته (كثرته) وانما القصد الى (٨٧) مقدار منفعة . ويعود الصبي ان يُنيل من سألته بما يطعم فانه يستفيد من ذلك ضبط الشهوة والسخط والتجئ

ويعود القناعة بأخص الطعام والاقتصار على الخير (الحز) بلا آدم فان هذه العادة تُعينه على العفة وظلف النفس وقلة الرغبة في المال . والرغبة في المال مذمومة في نفسها وهي مع ذلك ربما دعت الى اكتسابه من وجوه قبيحة اذا لم تنتها (يتبها) كسبه من وجوه (وجود) جميلة . والقناعة بأخص الطعام جميلة بالفقير والغني الا ان الفقير اليها اسرج وهي بالغني اجمل . وينبغي للصبي ان لا يستوفي العدا (العداء) وان استوفاه للطعام وقت عشائه فان ذلك نافع له في ذهنه وصحة بدنه لانه ان استوفى طعامه بالنهار تقل (تقل) واعتراه الكسل واحتاج الى النوم وعلط (غلط) ذهنه عن قبول الادب . وليس ينبغي ان يعود الصبي التكاسل والثوم بالنهار بل يعود النشاط والحركة والحرص على الادب . وهذا التدبير ايضاً للرجل اجود فان عوده من صباه كان اسهل عليه وانفع له . ولا يكون اكثر اكله اللحوم والاشياء الغليظة فان تركها انفع له في الذكاء وصحة البدن وفي سرعة النشو لأن العدا (العداء)

الثقل يُثقل الطبيعة ويمنعها من النشوة. ويعود (٨٨) الصبي الإقلال من الخلو والقواكه فان ذلك انفع له في نفسه وبدنه: أمّا في نفسه فلين (فلأنه) لا يغلب عليه الترفه وحب اللذات وأمّا في بدنه فليسرعة استعالة الاشياء الحلوة والقواكه وفسادها في الابدان الحارة. ويعود الصبي ان يكون شربه بعد الفراغ من طعامه فان ذلك اصلح لبدنه ونفسه. أمّا لنفسه فليضبط لها وأمّا لبدنه فلأن ذلك أعون له لاستمرار الطعام واحذر (واجدر) ان يقوّي بدنه. وقد عرف ذلك من جرّبه وعلماء الاطباء يشيرون به والمستعملون الانبيد (الأنبيد) يعلمون به

ووقت الطعام بالنهار للصبي هو الوقت الذي يكون قد فرغ فيه من وظيفته التي يتعلّمها وتعب تعباً كافياً. ومتى رأيت الصبي يأكل الشيء وهو يحب ان يحض (يُحَضِّ) اكلاً اياه فامنعه منه فانه لم يستر اكلاً الا وقد علم انه لا يحتاج اليه وانه في اكله له مضطى. ويعود الصبي ان لا يشرب الماء على عدايه (غذائه) ولا سيما في الصيف فانه اذا شرب تقل العدا (تقل الغذاء) وفتر بدنه وكيل وفقد الطعام ايضاً عن معدته سريعاً واحتاج الى غيره. وان كان الشتاء فهو مع ذلك يبرد البدن. ومحمل (ويجمل) بالصبي ان يضبط نفسه عن شرب الماء في اوقات سعله (شفله) بالتعلم وحضور (وحضور) من يجب اجلاله. ولا ينبغي ان يقرب الصبي النبيذ (٨٩) حتى يصير الى حد الرجال لانه يضره في بدنه ونفسه. أمّا في بدنه فلأنه يستعنه وهو لا يحتاج الى سخونة حرارته وأمّا في نفسه فاذا كان النبيذ يغير اذهان الرجال المحسكين ويخرجهم الى السخف وسرعة الغضب ورداءة الفكر والقحة والتهور فالصبي احرى ان يفعل ذلك به (١) ودماع (دماغه) مع هذا رقيق مسحار (فبخار) النبيذ يسرع الى افساده لقوّته عليه. ولا ينبغي للصبي ان يحضر مجالس النبيذ الا ان يكون من فيها من اهل الادب والفضل. فامّا مجالس العوام فلا وذلك لما سحرا (يجري) فيها من قبيح الكلام ويظهر (ويظهر) في اهلها من السخف

ادب الولد في نومه ولبسه

وامّا النوم فيقدر (فيقدر) للصبي منه مقدلد (مقدار) حاجته ويمنع من ان

(١) جاء في الهامش: أقول: وعلى كل حال فترك الشراب اولى واخرى للصغير والكبير فانه مادة كل شر

يستعمله للنلد (للتلدُّذ) به فإن كثرة النوم صاراً (ضاراً) له في بدنه ونفسه لانه يرخي البدن ويفتحة (ويفتحة) ويفلط الدهن (ويُفَلِّط الدهن) ويبت القلب وينبغي ان يُتَمَّع الصبي من ان ينام اذا اكل حتى ينشط الطعام ويستقر قراره وينبذ (ويُنْبِذ) في السحر لينفض عن بدنه ما اجتمع فيه من الفضول والافساح فيخف لأنه ليس شيء اعون على الذكاء من ذلك ولا ابلغ في نشاط البدن وصحته . ولا وقت اجود للتعليم من وقت العداة والرجل ايضاً يحتاج الى ان يُنْبِذ في السحر فاذا اعود (اُعود) ذلك من صباه كان عليه اسهل . ويُتَمَّع الصبي من النوم بالنهار الا ان احتاج اليه لضعف او لعملة . ولا يُعوَّد الصبي النوم بحضرة الناس لانه معا في ذلك من القبح يدل على انه ليس بالملك لنفسه ولا ضابط لها عن اللذة . والفراس الوطي ردي للصبي لانه يرخيه ويفتحة والصبي يحتاج الى ان يُصَلَّب وتشد نفسه . ولين (ولين) مال (ينال) الصبي طرف من البرد في الشتاء ومن الحر في الصيف خير له من ان لا يتأثر شيء منها (منها) ومن لم يتأثر شيء من ذلك كان بدنه رقيقاً ضعيفاً وكانت نفسه ايضاً رخوة خوّارة . وكذلك المشي والدؤ والركوب والحركة خير للصبي من السكون والدعة والحفظ (والحفظ ؟) والدلال

وينبغي ايضاً ان لا يُعوَّد الصبي لبس اللين والرقيق وان لا يلبس (يُكَبَّر) في نفسه هبة اللباس وان يفهم ان ذلك إما (ائماً) يليق بالنساء والمترفين وأن ذلك يدعو الى محبة المال وقد بينا ان محبة المال رديئة في نفسها ذاعية الى ما هو اردى (اردى) منها . ولا ينبغي ايضاً ان يخرج بلا رداء ولا يرخي يديه (٩١) ولا يضئها الى صدره ولا يكشف (يكشف) ساعده ولا يسرع في مشيه جداً ولا يبطي فيه جداً فان السرعة في المشي تدل على التهور والابطاء فيه يدل على التيه والكمال . وكشف الساعد من فعل الوقاح وادخاء اليدين من الاستخفاف بالناس

ولا ينبغي ان يُرَبَّى له شعر ولا يُزَيَّن الصبي بشيء من زينة النساء بل يُعَرَّف قبح التصنع والغرض الذي يقصد اليه من يتصنع ويبغض اليه النسبه (التشبه) بالنساء ويحب اليه النسبه (التشبه) بالرجال ولا يلبس الخاتم الى ان يحتاج اليه ويُتَمَّع ان يفخر (يفخر) بشيء يملكه على من لا يملك مثله ويُعاب ذلك عليه حتى ينتهي عنه . ويُطَلَّق له الفخر بالادب والعلم والمآراء (والمآراء) فيها . ووجد (يؤخذ) باكرام

من هو اكبر منه والقيام له عن موضعه وان لا ناموس (يكرم) الفني الا كما يكرم الفقير. ويؤخذ ايضاً باكرام من هو افضل منه في الادب والمعرفة وان كان اصغر منه سناً. ويُنَمَّع الصبي من التبرُّق والامتخاط والتثاؤب والبش (والتجشئ) وما اشبه ذلك بحضرة الناس لأن فيه دليلاً على ضبطه لنفسه ونظافته وشدة حياه (حياته). وليس رلر (تكثر) هذه الافعال الا في من أسرف في الطعام والمشرب والنوم والراحة ولا يدعم (٩٢) رأسه بساعده ومن فعل ذلك فقد دل على انه بلغ من استرخائه وبغضه (وتفثه) ان لا يقدر على حمل رأسه الا ان يفعل صاحب وقت الاعتام (الاغنام) والانكسار والضعف

ادب الولد في كلامه وتصرفه مع غيره

ولا ينبغي للصبي ان يحلف بالله على حق ولا على باطل وذلك ايضاً جميل بالرجل الا انه ربما اضطر اليه وليس يعرض للصبي من الامور ما يضطره الى اليمين . واذا اعتاد الانسان من صغره ان لا يحلف بالله قل استعماله لليمين اذا كبر وتوقأها ولم يجسر عليها في اكثر الاشياء

وينبغي ان يعود الصبي الصمت وقلة الكلام وان لا يتكلم بحضرة من هو اكبر منه الا بما سئال (يسأل) عنه . وانما ينبغي للصبي اذا حضر مجلس من هو اكبر منه ان يصمت (ينصت) لكلامه فان الاستماع أعون له على التعلم والصمت بكلامه يدل على الحكمة والحياء . وينبغي ان يُنَمَّع الصبي من ذكر الاشياء القبيحة وحذر (ويحذر) عليه ان يسمعها من غيره فان ذكرها فاستماعها (فان ذكرها واستماعها) يولبانه (يؤتيانه) بها واذا غاب ذكرها واستوحش منها كان لانياتها (لايتانها) اعيب (أغيب) ومن ذلك اشد حشة . ولذلك ينبغي ان يحذر الصبي معاشره من كان من الصبيان فيه جرأة وتقدم (٩٣)

وينبغي ان يُنَمَّع الصبي من الشتم واللعن ويعود طيب الكلام وحسن اللقاء . وان لا يُسَمَّع الدرلده (التدمر) ممن يقصد الى تأديبه اذا جاء منه الزال والى تأديبه غيره . ومن أنفع ما أدب به الصبي واجود ما عوده استعمال الصدق وتجنب الكذب . وان كذب الصبي فينبغي ان يُلام ويُذم ويُعَيَّر ويُضرب إن أخرج الى ذلك . فان افضل الفضائل الصدق واحسن الدناءة واقبحها اردأها الكذب .

ومن يُعوّد الكذب ونشأ عليه لم يفلح
وينبغي ان يُعوّد الصبي خدمة نفسه والديه ومعلميه ومن هو اكبر منه . واحوج
الصبيان ان يؤخذوا بذلك اولاد الاغنياء لأن اولاد الفقراء يضطرون اليه فهم
يعتادونه واولاد الاغنياء ان لم يوحدا (يؤخذوا) به لم يدعهم اليه سبب . وفي ذلك
لمن فعله من الصبيان منفعة عظيمة لانه محرج (يخرج) الصبي ويُكسبه رجولة
وذربة ويعوّد التواضع ومحتلب (ويحتلب) له المحبة ويكون به مستعداً
للواس (للتواضع) . ولا ينبغي للصبي ان يضرب المعلم ان يبكي ولا يصيح ولا
يضرع فان ذلك من القس والجن وانما يليق ذلك بالعبد لا بالحر . وقد قلنا ان من لم
يك فيه من الصبيان أنفة (٩٤) عسر فلاحه

وينبغي ان يؤدّب الصبي على العصد والبغي وغيرهما ويحب اليه المباراة في
الادب والأنفة من ان يتقدمه غيره . ويعوّد الصبي ايضاً الأنفة من ان يبره
(يبرّه) قرنه بشي لا يبره (يبرّه) مثله او اكبر (اكبر) منه وأن يأخذ شيئاً ويُعطي
اقل منه ومن ان يجبه قرنه اكثر مما يجبه هو . والذي يليق بالكرام ان يبر بأكثر
مما يبر به ويعطي اكثر مما يأخذ . ويليق بالمتجيب ان يحب اكثر مما يحب . وان لم
يمكن الصبي ان يبر بالوجه الذي برّه قرنه فليتحل لكافأته على ذلك البر بوجه
آخر والا كان غير متخذ (متخذ او متخذ ؟) العدل ونسب الى محبة الريح لا الى
محبة الكرامة . وينبغي ان يبعّض الصبي الذهب والفضة ويحذر (ويحذر) مسهما
اكثراً مما يحذر (يحذر) مس الافعى والحية . فان آفة الافعى والحية انما تدخل على
البدن وآفة حب الذهب والفضة تدخل على النفس وضررها في النفس ابلغ من ضرر
النم في البدن ويحتمل في وضع قدرهما عنده وتهجين من احبهما

وينبغي ان يؤدّب الصبي في بعض الاوقات في اللعب ولا يلعب لعباً فيه قبح
ولا ألم فان اللعب انما يراد لراحة الصبي وسرويه حتى يكون ذلك عوناً له على ما
يراد منه فيما بعد من التعب في الادب والصبر على مشقته . فاذا (٩٥) كان في لعبه تعب
له احتاج الى الراحة في وقت تأديبه فبطل ما قصد به اليه وبقي التعب الذي به
ومن اجود ما يعوّد الصبي والبلغ في فلاحه (فلاحه) الطاعة لوالديه ولعلمه
ولا لاهل الادب والنظر اليهم بعين الجلالة والاستحياء منهم والهيبة لهم ومن لم يكن

فيه ذلك من الصبيان ابطى (ابطأ) فلا حة
وينبغي ان يحد (يحدّر) على الصبي الجماع او ان يُعرّف شي (شيئاً) من
امر الجماع او يقارنه (يقاربهُ) حتى يتزوج. فانه مع ما في ذلك من القرية الى الله تعالى
والثناء الجميل عند الناس وصحة البدن وحسن الناء وبقاء الطهارة والنظافة والضبط
لنفس فيه ان الرجل اذا لم يعرف امرأة وكانت المرأة لا تعرف رجلاً غير رجلها كان
حب كل واحد منهما لصاحبه غاية الحب وانطوى قلبه عليها وقلبها عليه وذلك من انفع
الاشياء للرجل والمرأة جميعاً. وان كان الذين يريدون شدة البدن يصبرون على الجماع
ويوثرون ذلك عليه فالذين يريدون فضيلة النفس اولى بالصبر عليه. ومن حفظ هذه
الاشياء وعمل بها صار بها الى الفضيلة ونال المحبة والكرامة من الله والناس وبلغ
غاية السعادة. ومن أطرحها وظن انه لا يتنفع بها وان منفعتها يسيرة وترك استعمالها
نال من راحة ذلك (٩٦) الشيء اليسير (كذا) وأداه الى عظيم النقص والحساسة. ولعله
يعرف فضيلة ذلك في وقت لا يمكنه فيه تلافيه واستدراك ما فات منه فيحصل الى
الندامة. فان اليسير من الخطأ في اوائل الاشياء واصولها ليس ييسر الضرر وكذلك
المتنعة في يسير الصواب لان الاشياء تُبنى على تلك الاصول
تم قول رولس (كذا) في تديير المنزل والحمد لله وحده

رسالة تديير المنزل لارسطو

بقلم عيسى افندي اسكندر الملعوف اللبناني صاحب مجلة (الآثار)

تمهيد

لقد طالعت في الجزء الثالث الماضي من (المشرق) الاغرة مقالة «تديير المنزل» مؤلفها
(برسيس) مع مقدمتها وحواشيها بلذة لما فيها من الباحث الجديرة بالثناء على الفلاسفة القدماء
في ما وضعوه لنا من كتب التربية وتديير الأسرة والمنزل الخ وما عانى علماء العرب في نقلها
الى لغتهم وحفظها بعد ضياع أصول كثير منها ونشرها الآن بمثابة مجلة المشرق. ولقد عثيت
بالبحث عن مثل هذه الآثار النادرة لنشرها على صفحات مجلتي (الآثار) او غيرها من المجلات
أكبرى حفظاً لها من الضياع. وما انفقني به الحظ منذ سنوات مقالة «تديير المنزل» لارسطو

الفيلسوف اليوناني في مجموعة طيبة طبيعية فنية قديمة الخط نادرة الوجود اتصلت بمكتبي منزلا غيرهما من المخطوطات النادرة التي حرصت عليها كل الحرص ولاسيما في أثناء الحرب العامة ونكباتها فزدها مشرات من التوارد . وقبل وصف الكتاب والزسالة استأذن ناشر المقالة المذكور صديق العلامة صاحب المشرق بتقديم كلمة في هذا الموضوع :

كتب تدبير المنزل

لقد وقفت على أساء كثير من المؤلفات المتعلقة بتدبير المنزل وشؤون الأسرة والتربية البيتية وسياسة اربابه وعرفت بعضها وما بحثت فيه . فرائيتها ترمي الى اغراض كثيرة مثل تدبير الزوجة وتربية الاولاد وتدريب الخدام وآداب الصحة وحسن المعاشرة وصحة المغالقة وآداب الانسان في مأكله ومجلسه وملبسه وسفروه واقامته وإدارة البيت وإعداد المآكل والتبريض وما يتعلق بذلك من الآداب الرائعة ولولا ضيق المقام في هذه العجالة لعددت منها عشرات باسماء مؤلفيها ومواضيعها وما شاكل ولكنني اقتصرت على الإشارة العامة منتقلا الى وصف هذا الفن من مؤلفاتهم :

ان طاش كبري زاده في كتابه « مفتاح السعادة ومصباح السيادة » (١) الذي ضمنه كثيرا من هذه الآداب ذكر في (الدوحة الخامسة) التي تبحث في الحكمة العملية ان لها اربع شعب : (الاولى) في علم الاخلاق . و(الثانية) في علم تدبير المنزل . و(الثالثة) في علم السياسة . و(الرابعة) في فروع الحكمة العملية وهي علم آداب الملوك . ووظائف السلطان . وآداب الوزارة . والاحتساب . وقود العساكر والجيوش ثم قال بعد تعريفه الحكمة العملية ما نصه وهو يدل على علاقات التقسيم : « ثم ان الحكماء ذكروا علومهم العملية وبحثوا فيها عن الاعمال الصادرة عن البشر . وتلك الاعمال اما ان تتعلق بالشخص وحده وهي (علم الاخلاق) . أو تتعلق باهل المنزل

(١) وهو الامام عصام الدين احمد بن مصطفى بن خليل العروفي بطاش كبري زاده المتوفي سنة ٩٦٨ هـ (١٥٦٠ م) وكتابه (المفتاح) من أكبر الموسوعات العربية (الباحثة في اقسام العلوم ووصف مؤلفاتها وتراجم المؤلفين يقع في ثلاثة مجلدات كبيرة طبع منها الأولان في الهند بمجديراباد سنة ١٣٢٨ - ١٣٢٩ هـ (١٩١٠ - ١٩١١ م) في نحو الف صفحة بقطع ربع كبير وهو ما وقف الطابع عليه من المفتاح وله جزء ثالث من نسخة راثية في مكتبة احمد باشا تيسور من الدوحة السابعة الى آخر الكتاب وهذا حري بالطبع لما فيه من الآداب والاعادات . ولي مقالة مطولة في وصف الكتاب ومعارضاته رجاء نشرها في إحدى المجلدات

لدوام الانس والاتلاف وهي (علم تدبير المنزل) . او تتعلق باحوال اهل البلد لنظام احوال الملك والسلطنة وهي (علم السياسة) وهذه عارم ثلاثة . ولندكر كلاً منها في شعبة ثم نردفها بشعبة رابعة لبيان فروعها »

واليك ما ذكره في الشعبة الثانية عن (علم تدبير المنزل) : « وهو علم يُعرف منه اعتدال الاحوال المشتركة بين الانسان وزوجته واولاده وخدّامه . وطريق علاج الاءور الحارجة عن الاعتدال ووجه الصواب فيها . و (موضوعه) احوال الاهل والاولاد والقرايب والخدم وامثالها . و (منفعة هذا العلم) عظيمة لا تحصى على احد حتى العوام لان حاصله انتظام احوال الانسان في منزله ليتمكن بذلك من رعاية الحقوق الواجبة بينه وبين الاشخاص المذكورة ويتفرغ باعتدالها وانتظامها الى كسب السعادة العاجلة أو الآجلة »

ثم قال : « واشهر كتب هذا العلم (كتاب بروش) . وفي هذا العلم كتب كثيرة غير هذا وستعرف الكتب الجامعة الثلاثة »
انتهى ما رايت ذكره من هذا الكتاب الذي اعتمد عليه الحاج خليفة في كشف الظنون ونقل عنه التعاريف والحدود احياناً بالحرف الواحد كما ترى في علم تدبير المنزل

مؤلف الرسالة المنشورة في المشرق

لقد رأيت اسم صاحب هذه الرسالة كثير الصور والتحريف . واقدم من ذكره ابن النديم في (الفهرست) صفحة ٢٦٣ بقوله :
« كتاب (دوفس) في تدبير المنزل لعاسوس (١) »

هذا كل ما ذكره عنه ولمّا نقل للرحوم اللورخ جوجي زيدان كلامه في تاريخ وأب اللغة العربية (٢: ٢٣٢) قال : « كتاب تدبير المنزل لبروسن (كذا) ذكره صاحب الفهرست وقد ضاع » . فحرف الاسم خطأ مطبعياً . وكان المؤلف لم يطالع

(١) لا نعلم ما هو مستند جنابه في قوله ان الكتاب المذكور في الفهرست هو الذي تولينا نشره في المشرق ولله كتاب آخر باسمه مع ما في ايراد الاسم من الالتباس « كتاب ررفس . . . لعاسوس »
(ل . ش)

الفصلين اللذين نُشرَا من هذا الكتاب في مجلة الضياء اليازجية (٢ : ١٩٩ و ٢٤٣ و ٢٦٦) في البحث عن المال والحَدَام فقط عدا الفصلين الباقيين اللذين نُشرَتَهما (المشرق) مع الأولين (١) فلذلك قال انه (قد ضاع)

ولقد عارضت ما نُشر في الضياء بما نُشر في المشرق فرأيت الكتاب الذي نقل عنه الضياء اسدَ مرمى في بعض المواضع مما نقل عنه المشرق ولعلّه اقدم واضبط . على ان ما في المشرق قد يزيد فقرات لا توجد في الضياء احياناً شأن ما ينقل عن المخطوطات القديمة ولا سيما غير المنقولة منها او التي لم تقابل على اصلها وتضبط بقراءتها على مشاهير العلماء

بقي البحث في (اسم مؤلف الرسالة) فان ما فيه من التصحيف والتعريف وكثرة الإشكال يشوش الذهن حتى ان الاسم جاء في مجلة (الضياء) هكذا (روسس) مهملاً . وفي آخر مقالة المشرق (برولس) ولعلها پروبس لان ما جاء في فهرست ابن التديم هو الاقرب الى الاصل والفيلسوف (روفس) كان من افسس مقدماً في صناعة الطب ولم يكن في الروفسيين افضل منه . وهو قبل جالينوس المشهور (فهرست ص ٢٩١) ولاخفاء بالتبادل بين الفاء والباء فيقال روفس وروبس

ولقد ترجم هذا الفيلسوف ابن القفطي (ص ٢٩١) وابن ابني اصبيعة (١ : ٣٣) في كتابيهما (تاريخ الحكماء والاطباء) على ان ابن ابني اصبيعة سماه (روفس الكبير) مما يدل على انه يوجد حكيم آخر باسم (روفس الصغير) لعله هو واضع هذه الرسالة . ولقد عدّد مؤلفاته . وذكر له ايضاً ابن ابني اصبيعة (١ : ٢٠٠) (كتاب حفظ الصحة) الذي فسره حنين ابن اسحق . ولكنهما لم يصرّحا باسم هذا الكتاب كما اشتهر اسمه (تدبير المنزل) . على ان ابن ابني اصبيعة ذكر له مقالة (في تدبير الاطفال) ولعلها

(١) لم ننتبه الى ما نقل من كتاب تدبير المنزل في الضياء في سنتها الثانية ولولا ذلك لأشرنا اليها . ومن المرجح ان المرحوم الشيخ ابراهيم اليازجي اطلع على ذات النسخة التي اخذنا عنها . ولم يصرّح في الضياء عند من وجد الاصل الذي نقل عنه . وقد قابلنا بين ما نشرناه في المشرق والقسم الذي نشره صاحب الضياء فرأينا فيهما فرقاً زهيداً فان الشيخ لم يُبشّر الى الاصل المفلوط فأصلحه توّاً وقد اصلحناه نحن بعد ذكر الرواية الاصلية صوتاً لامانة النقل . امّا تقاسيم الفصول فزددناها نحن بحرف دقيق تسهيلاً للحالمتها (د . ش)

احدى الباحث الاربعة مفردةً اوسئى الكسل بأسم الجزء . وذكر له ابن النديم (كتاب التدبير مقالان) فافرد له بعض مباحث الرسالة ايضاً . اما علوسوس الذي ذكره ابن النديم فما لا يُهتدى اليه ولعله هو الذي دعا الى هذا التحريف والتصحيح

تدبير المنزل لارسطو

هو رسالة من كتاب طوله ٢٣ س وعرضه ١٦ . وكل صفحة معدّل اسطرها ١٧ في نحو ٤٠٠ صفحة مخروم من اوله واخره ولكنه قديم الخط مجلد بالخشب بقطع ربع عريض خشن الورق مختلف الخط بالجرين الاسود والاحمر اتّصل بمكتبتي . وفيه مقالات (التعليلات) للاسكندر الافروديسي . و(نثار المسائل الطبية) لثاوفرسطس . و(مسائل ما بال) لارسطو في ٢٥ مقالة . و(ثمرة من كلام يحيى وجالينوس) في الترياق . ومقالات آخر مختلفة المواضيع لعيسى بن ماسويه وجالينوس . وبعضها لم يُذكر مؤلفها وهي في تركيب الادوية والاعذية والحيوان والشعر والروح والنفس والعطش والروائح الخ وآخها (في الموسيقى) لابي الفرج بن الطيّب . وكلها من نوادر المواضيع الجديرة بالشرح . على ان خط الكتاب القديم كان مهملاً فأعجمه بعض مطالعيه فشوّسوا بعض الفاظه . وسأصف هذه المجموعة مع غيرها من نوادر المخطوطات التي أحزها في مكتبتي حرصاً على فوائدها وحفظاً لها من الضياع متى سنحت لي فرصة كافية

اما مقالة تدبير المنزل فقد عُثرت هكذا (نثار مقالة أرسطو في تدبير المنزل) وهي في نحو سبع صفحات (١) . عارضتها بمقالة (بروفس) في المشرق فرأيت فيها هذه القروق :

معارضة الرسالتين

بدأ ارسطو رسالته في الفرق بين السياسة المنزلية والسياسة المدنية فأبدع في التفرقة بينهما ولم يقتضب الكلام اقتضاباً كما فعل (بروفس) وجعل اول حاجات

(١) ولعلّ هذه الرسالة هي عين الرسالة التي اشرنا اليها في مقدّمنا على رسالة تدبير المنزل حيث رويتا ما نشره العلامة إاجر (Bgger) في مجموعة أكاديمية إكتابات والفنون منسوبة الى ارسطو في تدبير المنزل فاذا نشره صديقنا عيسى افندي عارضاهُ بتلك الترجمة (ل. ش)

المنزل للمرأة فبحث عنها ثم عن الرجل وسياستهما معلاً عن مبادلة التعاون مفرقاً بين الانسان والحيوان في الزواج . باحثاً عن زيتتهما وانها خارجية لا تأثير فيها على الاخلاق مفضلاً هذه عليها . وتطوّر الى الحدّام وعبر عنهم (بالعبيد) ونهى عن السماح لهم بشرب المسكرات وحضّ على تهذيبهم بالاستخدام والتأديب والإشباع واسترسل الى وصف اخلاقهم وما يجب ان يفصل منها على غيرها ثم استرسل الى المال وتحصيله وخزنيه وإنفاقه وما شاكل ذلك مشيراً الى تربية الأسرة وما يجب فيها من الحكمة

على ان الفرق بين الرسلتين ان ارسطو ادمج كلامه بدون تبويب وبدأ في وصف تدبير المنزل وشؤون اربابه متطرقاً من موضوع الى آخر بطلاقات قاده اليها البحث معتمداً على فلسفة التدبير العامة معتمداً على آداب العبيد المستخدمين ممّا يدل على شدة عناية القدماء بهم ولا سيما في عصره . بخلاف تقسيم بروفن مقالته الى اربعة مباحث معنونة

وعادة رسالة ارسطو تمّ عن اساليب التعريب القديمة لكبار المعربين مع ما في الفاظها من الإشكال لإهمالها ثم إعجابها بما يحتاج الى إعمال النظر لردّه الى نصابه وعلى الجملة فالرسالة جديدة بالتشر بعد تحقيق بعض الفاظها وازالة ما شوّها من التصحيف مع كور الايام على هذه النسخة واصطلاح الخط القديم وكثرة الايدي التي اشغلت في الكتاب المجموعة فيه نسخاً وتنقيطاً وتشكيلاً . وسأتفرغ لذلك عند سنوح الفرصة

ختام

ومزية المقالات جميعها انها عبر عنها في الطب (بالعلمة) وفي غيرها (بالثمرة) فلذلك سُميت مقالات كثيرة فيه بالتعليقات واخرى بالثار وفيها مباحث مفيدة في الطب والطبيعيّات والآداب منها في الخمر والمسكر والتعب والاعياء والدورى التي عبر عنها بالمشاركة في الألم وخواص الحيوانات والصوت والامزجة والعطش واكثرها لارسطو وغيره من كبار الفلاسفة ولعلها من تعريب ابى الفرج ابن الطيب والله اعلم

الاحاديث المطربة لابن العبري

سمى بشرها الاب لويس شيخو اليسوعي (تسمة)

توطئة

من جملة التأليف الادبيّة التي ذكرناها لابن العبري في ترجمته المطوّلة المنشورة في السنة الاولى للمشرق (١ [١٨٩٨] : ٥٦٠) كتابه الموسوم بالريائيّة بالقصص المضحكة (**ספר חמשה עשר**) وقتنا هناك ان هذا الكتاب قد نشره احد علماء الانكليز المستشرق وأليس بودج (E. A. Wallis Budge) في اصله الرياني في لندن سنة ١٨٩٧ ونقله الى الانكليزيّة تحت عنوان «The Laughable Stories» ولم نعهد لهذا الكتاب ترجمة عربيّة حتّى وقّع في يده مؤخرًا مجموع قديم يرتقي عهد نسخه الى ثلثمائة سنة بنيّف يحتوي اولًا اقوالًا لقديما فلاسفة اليونان (ص ١-٧٩) ثم كتاب ابن العبري الذي نحن بصدد منقولاً الى العربيّة دون ذكر معرّيه. وعندنا ان العرب هو ابن العبري نفسه الذي كان متقنًا للعربيّة كما كان يعرف السريانيّة واليونانيّة. ولعل هذا الكتاب هو كتاب دفع الهمّ الذي نسبّه البعض لابن العبري وخططوا بينه وبين كتاب آخر جذا الاسم ألفه ايليّا الصوباوي (راجع ما كتبناه عن ذلك في المشرق ٥ [١٩٠٢] : ٢٢٧-٢٤٢) ثم اردفه بملحوظاتهما حضرة الاب لويس مطوف (٥ : ٧٢٧-٧٤٠) وحضرة المنسيور جرجي منش (٥ : ١٤٠-١٤٥) . ويؤيد رأينا الجديد ما قاله ناشر النسخة السريانيّة في كتابه آداب اللغة السريانيّة : (Wright Syriac Literature, 281) ان ابن العبري قد نقل كتابه الى العربيّة وهو الكتاب المسمّى دفع الهمّ . ولعلّه ابدل هذا الاسم بعد ذلك لئلا يقع التباس مع كتاب اليّا الصوباوي فدعاه « بالاحاديث المطربة » كما يرى في نسختنا هذه

والكتاب يقسم في السريانيّة الى شرين فصلاً وأما في نسختنا العربيّة فقد اختصره بستة عشر فصلاً فذكر فيها ابن العبري احاديث : ١ لفلاسفة اليونان . ثم ٢ لحكام الفرس . ثم ٣ لحكام الهند . ثم ٤ لحكام العبرانيين . ثم ٥ لبعض الملوك . ثم ٦ للمعلمين . ثم ٧ للرهبان . ثم ٨ للطباء . ثم ٩ حديث على لسان الحيوانات . ثم ١٠ حديث للافخياء الكرام . ثم ١١ للبخلاء . ثم ١٢ لارباب الصنائع الدنيّة . ثم ١٣ لبعض الظرفاء . ثم ١٤ لبعض الجهال . ثم ١٥ للمجانين . ثم ١٦ للصوف . وكلما اختصر المؤلف عدد القصول كذلك اختار من هذه الاحاديث ما يستطبع قراء العرب كما فعل في تاريخه مختصر الدول فانه لما هرب عن تاريخه السريانيّ حصر فيه تصرّفاً واسماً . وقد ضرينا نحن ايضاً صفحاً عن بعض الاحاديث الواردة في نسختنا اذ لم نجد طائلاً تحتها . وهذه الاحاديث هي في السريانيّة في عدد

٧٧٢ وقد دللتنا في أول كل حديث الى العدد الموافق لطبيعة المأمة ريت السريانية ليقابل بينها وقد يوجد بعض اختلاف بين السرياني والعربي بلوح لمن يقابل بين نصوصهما . والظاهر ان نختصنا هذه فريدة في حسنها اذ لم نجد في فهارس مكاتب اوربة ذكر نسخة ثانية من تعريب احاديث ابن العربي فشكر لجناب الاديب يوسف افندي اليان سركيس الذي حصلها لمكتبنا

١ كلام مفيد لفلاسفة اليونان

٣ قالت امرأة لسقراط : ما اقبح وجهك . فأجابها : لو كنت امرأة صقيئة نقيئة لأعتربت كلامك لكنك ذات صدأ فليس يظهر فيك جمالي ولهذا لست الوملك
٤ ورأى امرأة شتقت نفسها في شجرة فقال : ليت كل الشجر يحمل مثل هذا الثمر

٥ ورأته امرأة اخذوه ليصلبوه فبكت وقالت : وا أسفاه يقتلونك بغير ذنب . فقال لها : يا جاهلة أتريدن اني أذنب وأدان وأقتل كمذنب ؟

٧ سئل فيلسوف ما : ما هو العمل الذي يهواه كل البشر وينفهمه ؟ فقال : هو موت الرئيس الشرير

٩ سئل افلاطون : بماذا يتعزى الانسان وقت محتبه ؟ فقال : بتأمله انه قد عرض لغيره مثله

١٠ اوصى ارسطو للاسكندر قائلاً : احذر من كشف سرك لاثنتين لانه اذا أفشي لا تعلم من أفشاه وان عذبت الاثنتين معاً تكن ظالماً للبري

١١ قيل لآخر : من هو العاقل ؟ فقال : هو الذي تصح ظنونه بالاكثير

١٢ قيل لديوجينيس : لماذا تأكل في السوق ؟ فقال : لأنني جعت في السوق

١٧ رأى آخر امرأة تنفرج في الميدان فقال لها : ما خرجت لتتظري بل لتتظري

١٨ قيل لآخر : ما بالك لا يحبك الملك ؟ فقال ان من عادة الملوك ان لا يحبوا

من هو اعظم منهم

٢٢ رأى آخر مدينة مشيدة الاركان عالية الاسوار والقلاع شاهقة الصياحي

محكمة البناء واسعة الفئ ذات حصن منيع كادت تعي كل من اراد ان يفتحصها

فقال : ان هذا مسكن للنساء ولا يليق بالرجال

٢٤ سئل ارسطو : ما بال الحساد يحزنون دائماً ؟ فقال : لانهم لا يحزنون على

شروهم فقط بل على خيرات غيرهم ايضاً

٢٥ سُئل آخر: ما هو عملُ الشعراء؟ فقال: تصغير الاكابر وتكبير الاصاغر .

٢٧ قال افلاطون : من شيتين يُعرف الجاهل بكثرة كلامه فيما لا ينفعه وبإخباره عما لا يُسأل عنه

٣١ قال بعضهم لا يوجد شيء عجيب في الانسان مثل ان يُسرق ماله فيحزن وتتصرم أيامه فلا يحزن

٣٢ رأى انسان سقراط يأكل اصول الشجر فقال له : انك خدمت الملك لماذا احتجت الى هذا المأكّل الدنيّ؟ فقال له : لو اكلت انت مثل هذا المأكّل لما احتجت ان تخدم الملك

٣٣ قيل انه لما سُقي اسكندر السم وقربَ أجله كتب الى امه يقول لها: اذا قرأت هذه الرسالة اصنعي مأكلاً كثيراً وأطعمي من لم يمت له احد اصلاً من اقاربه . اعني اذا رأيت ان ليس انسان واحد نجا من هذا العارض تتعزّين في حزنك

٣٤ قيل لآخر : ما بالك تتنازل لتتعلم من كل احد؟ فقال : لاني عرفت ان العلم مفيد من اي رجل كان

٣٦ قيل لديوجنيس : ألا تقتني بيتاً تستريح به؟ فقال : ان يبيتي حيث تكون راحتي

٣٩ وصعد يوماً الى مكان عالٍ فصرخ : ليأت الناس اليّ . فالتأم اليه قوم كثيرون فقال لهم : اني لم ادعكم بل دعيتُ الناس . واراد بالناس الفلاسفة

٤٠ وسُئل: اي فعلٍ يعسرُ على الانسان؟ فقال : ان يعرف نفسه ويخفي سرّه

٤١ واستشار سقراط بعض اصحابه في امتلاك امرأة . فاجابه : احرص لئلا يعرض لك ما يعرض للسماك في الشبكة فالداخلون يرومون الخروج والخارجون يرومون الدخول

٤٥ سُئل ديوجنيس عن رجل مُوسر أهو غنيّ . فاجاب : اني اعلم انه ذو مالٍ كثير لكن لا اعلم أهو غنيّ ام لا . اشار بهذا الى ان الغنيّ هو الذي لا يتوق الى

زيادة ماله لان من اتى الى ذلك كان فقيراً بالنسبة الى ما يطلب مقتناه
٤٦ وسأله ملك: اين غناك ومقتناك؟ فأومأ الى تلاميذه وقال: عند هؤلاء..

يريد بذلك الحكمة

٤٧ قيل لآخر: انه يعسر على الانسان ان يصل الى ما لا يريد. فقال: بل
اعسر من هذا ان يطلب الانسان ما لا يصل اليه

٤٩ اهدى بعضهم الاسكندر اواني زجاج. فاستحسنها جداً ثم امر بكسرها
فقيل له: لاي سبب فعلت هذا؟ فاجاب: اني اعلم انها ستكسر الواحدة بعد الاخرى
في ايدي الخدم ويحصل لي حنق في كل وقت بسببها فلماذا عمدت الى حنق واحد
فتمت حنقاً كثيراً

٥١ قال ارسطو: ان الجاهل ليس يحس بمرض عقله فهو كالسكران الذي لا
يحس بالشوك الذي يدخل بيده

٥٥ سافر سقراط مع غني ما فأخبر ان في الطريق لصوصاً. فقال الغني: ويلاً
لي لو عرفوني. فقال سقراط: أما انا فالويل لي ان لم يعرفوني

٥٦ كتب احد الاغنياء على بابه: يا باب! لا تدخلك سوء. فلما قرأه
ديوجنيس قال: وامرأتك من اين تدخل؟

٦٣ سُئل بعضهم: اي العلوم افضل؟ فاجاب: هو الذي يشنأ الجهال

٦٤ اجتاز فيلسوف في مدينة ما فرأى زعيم اجنادها لم يفرّج مجزب ابداً ورأى
طبيياً يذهب بأرواح المرضى فقال لاهل تلك المدينة: يا ليت طبييكم كان زعيم
اجنادكم لانه خير في قتل الناس وليت زعيم اجنادكم يكون طبيباً فيحرص على
حياة الناس

٦٥ قال افلاطون: انه لعارٌ عظيم ان الانسان لا يتعلم ولا يسأل ان يتعلم فيوجد
بذلك فيه شران

٦٧ قيل لسقراط: ان القول الذي قلته لم يُقبل. فقال: لا احزن لكوني لا
يُقبل ولكنك حزنتم لو لم يكن حسناً

٦٦ وقال له رجل: اني حزين عليك لانك فقير هكذا. فقال له: لو ادرت
لذة الفقر لحزنت على نفسك لانك معدوم منه ولم تحزن علي لاني فقير

= قيل لسقراط: لماذا تحب أن تعلم الصغار أكثر من الكبار؟ فقال: لأن الفرس الجديدة سهل تعديلها أما الياصة فبالعكس (ليس هذا القول في الاصل السرياني)

٢ كلام مفيد لحكام العرب

٧٠ سئل بُرْزَجِيهْر: ما هو الفنى الذي لا يفرغ إذا طُح؟ فاجاب: هو التواضع

٧١ وقال: ما احسن الصبر لولا الحياة القصيرة

٧٥ قال آخر: من يصنع خيراً يجاهل هو كمثل من يطوق خنزيراً بعقد كرم

ويطعم الارقم مسلًا

٧٨ امر الملك انوشروان أن لا يأكل احد كما يأكل هو ولا يشرب كشربه .

فعمل احد اكابر المدينة مأكولًا ملوكيًا ودعا اليه واحداً من العظماء ليتعشى عنده .

فلما خرج كتب الى الملك : ان فلاناً يستعمل من مأكلك وانا رأيتُهُ ولا اقدر ان

اخفي عنك . فكتب الملك على ظهر الكتاب : أما نحن فشتي على امانتك وحفظك

عهدنا . وأما ذاك فقد وعيناه لأنه لم يعرف ان يخفي سره فكشفه للملك

٧٩ سئل الملك كسرى : أيما هو الاحب اليك من بنيك؟ فاجاب : هو الذي

يحب الادب ويحذر العار ويغار على دجة ارفع منه

٨٣ سئل بُرْزَجِيهْر: لماذا يصير المعبون بسهولة مبغضين ويصير الاعداء بصعوبة

نحيتين . فاجاب لان هدم البيت اسهل جداً من بنائه وكسر الاناء من جبره وصرف

المال من اقتنائه

٩٠ سئل كسرى : لئن من البشر تريد ان يكونوا حكما .؟ فاجاب : لأعدائي

لان الحكماء لا يسهل عليهم الاتقياء للشر بخلاف الجهلاء فانهم لا يحذرونه ابداً

٩١ لما جلس الملك بُرْزَجِيهْر سألته احبابه : ماذا تتعزى؟ فقال باربع كلمات :

الاولى بقولي : ان كل شيء يجري بقضاء الله وحكمه . الثانية بقولي : ان لم أحتمل

ماذا اصنع . الثالثة بقولي : انه ممكن ان اقبح بشر اعظم من هذا . الرابعة بقولي : لعل

الفرج قريب وانا لست اعلم

٩٢ ولما غضب الملك عليه وصلبه سمعت ابنته فاسرعت برأس مكشوف

وسعت بين الرجال ولما انتهت الى خشبه غطت رأسها . فلما سأله الملك عن فعلها

اجابته : آتني رأيته وحده انساناً اهلاً ان يُستَحيا منه

- ٩٦ قال بُزْجَهْر : من أَجَبَكَ منعك من شهوتك ومن أَبغضك حرَّضك عليها
 ٩٩ قال اسفنديار : الفرس وان كان عَزوماً جَدًّا يحتاج الى مهاز . والمرأة
 ولو كانت عفيفة تحتاج الى رجل . والرجل مهما كان حكيماً يحتاج الى مستشار
 ١٠١ لَأَمَاتَ قَيْكَبَازُ الْمَلِكُ قَالَ أَحَدُ الْعُلَمَاءِ : إِنَّ الْمَلِكَ كَانَ بِالْأَمْسِ نَاطِقاً .
 وأما اليوم فهو وَاغْطُ وان كان صامتاً
 ١٠٢ وقال : إِنَّ الْقَاوِبَ تَحْتَاجُ إِلَى التَّوْبَةِ بِالْحِكْمَةِ كَمَا تَحْتَاجُ الْجَسَادُ إِلَى

الْقُوَّةِ لِلتَّحْيَا

- ١٠٤ قال ازدشير : اشغل نفسك في كل ما يجب لكي تتنعم بما لا يجب
 ١٠٥ قال بُزْجَهْر : ان كنت لا تعرف أي أمر يليق لك فعلة من نوعين
 فاستشر امرأتك وافعل بضد قولها لأنها لا تشير إلا بما يضر
 ١٠٦ سُئِلَ مَرْدُوخٌ : بِمَاذَا نَفَرَقَ الْهَمَّ مِنْ الْحَقِّ فاجاب : إِنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا
 أَضَرَّهُ مِنْ هُوَ اكْبَرُ مِنْهُ نَالَهُ الْهَمُّ . وَإِذَا أَصَابَهُ الْأَذَى مِمَّنْ هُوَ أَصْغَرُ مِنْهُ نَالَهُ الْحَقُّ

٣ كلام مفيد لحكماء الهند

- ١٠٨ قيل انه كان اذا مات رجل من الهند كان اصدقائه يتسلمون ويذهبون
 الى منزله قائلين لاهله : أخبرونا من قتل جيبكم لنقتله . فاذا جاوبهم ان قَاتِلُهُ
 غير مَقْهُور ولا مَنظور قالوا : « فلا يكثرن اذن غشكم على شي . لا يمكنكم ولا
 يمكنكم ردُّه » . وهكذا كان يتعرَّي المحزونون
 ١١٠ قال بعضهم : ان شهوات هذا العالم تُشبه ماء البحر الذي كلما اكثر
 الناس منه شرباً زادوا به عطشاً .
 ١١١ قال آخر : ان العلم يزيد الحكيم حكمة والجاهل جهلاً كما ان الشمس
 تريد الاعين القويَّة قوَّة والضعيفة ضعفاً
 ١١٢ قال آخر : لا تصدق عدوك ولو اكثر اليك الاحسان . كما ان النار
 تستحق الماء واذا دُفِقَ الماء عليها اطفأها
 ١١٥ سُئِلَ بعضهم : اي بلدة هي شرُّ البلاد ؟ فاجاب : تلك التي ليس فيها
 شَبَعٌ ولا امان

- ١١٧ قال آخر : سئة افعال ليس لها ثبات : ظلُّ الشمس ومحبةُ الجهال وعشق النساء والغنى الحرام والملك الظالم والمديح الكاذب
- ١٢٢ سُئل آخر : أيُّها هو الخسران الذي ليس يلصقه ربحٌ أبداً ؟ فاجاب : هو كفنُ الميت في القبر
- ١٢٤ سُئل آخر : لماذا شهِرَ الجاهل بالاعمى ؟ فاجاب : لان الاعى لا يفرق بين النور والظلام فكذلك الجاهل لا يفرق ما بين الحكمة والجهل
- ١٢٥ سُئل آخر : من هو اقوى الناس ؟ فاجاب : هو الذي يحفظ نفسه من النظر الشهواني

٤ كلام مفيد لحكماء العبرانيين

- ١٢٧ - سُئل بعضهم : لماذا تجوع وانت لا ينقصك قوت ؟ فاجاب : افعلُ هذا لتلا اندى الجياع والصعاليك
- ١٢٨ كتب آخر على باب المجلس : ان هذا بيت المهوم وقبر الاحياء واختبار الاعداء والاحياء
- ١٢٩ قال آخر : ان وجدت عدوك ضعيفاً فاحسبه عندك قوياً لتلا تحمل الحرص منه . وجبك القوي عدوً ضعيفاً لديك لتلا تتشكل على قوته وتصير حقيراً ذليلاً عند اصحابك
- ١٣٤ قال آخر : ان كثرة الاكل تُعمي القلب كما ان كثرة الماء تُفسد الزرع
- ١٥١ قال آخر : لا تُماشد من قد تنهى عنه اقاربهُ لانهم اعرفُ منك به
- ١٥٦ قال آخر : لا تُهِن صغيراً يكون اهللاً لأن يصير كبيراً
- ١٦١ قال آخر : ان الرجل الذي يريد ان يصنع خيراً ينبغي له ان يتحقق حالة القصور خيره . ومثله في ذلك كمثل الانسان الذي يريد ان يزرع ارضاً ليلقي فيها البذار فانه يلزمه ان يتحققها لعلها لا تنبت
- ١٦٧ قال آخر : ان الكلام ما دام مكتوماً هو في سجن من يريد النطق به فاذا تكلم به صار المتكلم به حينئذٍ في سجنه
- قال آخر : ينبغي لرئيس الشعب ان يقوم ذاته اولاً ثم يسعى بعد ذلك في

تقويم من هم تحت يده والآشبه رجلاً يوم تقويم الظل المعوج قبل ان يقوم الجسم الذي يتكون منه الظل

٥ كلام مفيد لبعض الملوك الحكماء

٢١٨ اوصى بعض الملوك ابنه قائلاً : حِزنٌ مملكتك بالعدل لانه السور الغير

المغلوب

٢٢٣ كان بعض الملوك لا يترك احداً ان يقبل يده فُسُئل عن هذا فاجاب :

ان قُبلة اليد من المحب تنازل ومن العدو تملق

٢٢٤ طلب رجل كان يتظاهر بالزهد من بعض الملوك ان يوتي على بلاد فقال

له : ان كان زهدك الذي تعني به هو الله فلا ينبغي لنا ان نُبطله بتقليدك الرئاسة وزبح خطيئتك . وان كان زهدك رياءً ونفاقاً فلا يسوغ لنا ان نُرتس على قومنا مراناً ومناقاً . وهكذا صرفه خائباً

٢٢٥ قال بعضهم : ان عدم الامكان يُبطل الشهوة كما ان الماء يطفى النار وعدم الوقود يطفئها ايضاً

٢٢٨ كان بعض الملوك ابنتان (١) احدهما من الملكة والآخر من جارية وكان

يوم الملك ان يملك ابن الجارية بعده وكانت الملكة تلومه على ذلك فقال لها : فلنجرب عقل كليهما ونقلد الملك اعقلهما ثم ارسل واحداً من اهل سره الى ولد الملكة

وآخر الى ولد الجارية ليستلهما ماذا يفعلان بهما اذا استوليا على الملك . فكان جواب

ابن الملكة للامين : اني اصبرك مشيري واوليك على البلاد . اما ابن الجارية فلما سأله

الرسول ذلك رفع بيت دوائه التي قدأمة وضربه على رأسه قائلاً : يا جاهل اترسد

مني عطية في موت الملك اني اود ان غوت كلنا ويعيش الملك فكيف نستطيع ان

نجد مثله . فلما سمعت الملكة هذا طابقت على رأي الملك في تملك ابن الجارية

٢٣٠ ماتت لاحد الملوك جارية فعزن عليها حزناً شديداً حتى انه كان يخرج

ليلاً الى ضريحها ويبكي عليها . فلما سمع ابوه هذا كتب اليه يقول : كيف تريد

مني ان اعطيك السيادة على أمة وانت تجزع هكذا على فقد أمة

(١) يُغير هذا عن هارون الرشيد وزوجته زبيدة ومن ابنتها الامين والمأمون (راجع

بحاني الادب وكان المأمون ابن جارية نصرانية)

- ٢٣٨ قال بعض الملوك: لو علم الناس كيف لذتني بالصفح عن الجهالات لأ بقي أحد بغير ذنب
- ٢٤٢ قال آخر: إن اللذة الحاصلة من الصفح هي أكثر من اللذة الحاصلة من الانتقام لأن الصفح يلحقه المديح والانتقام يلحقه الندم
- ٢٤٤ مات بعض الملوك فسأل رجل أصغر بني قائلًا: إن أوصى الملك أن يهتم بك؟ فاجابة: إن الملك أوصاني أن اهتم بالجميع
- ٢٤٨ سُئل بعض الملوك: ما بال أحبائك كثيرين؟ فاجاب: لاني ما خنت قط على أحد إلا وتركت مكانًا للصلح

٦ كلام مفيد لبعض المعلمين

- ٢٥٢ قال بعض المعلمين: إن جزءًا كبيرًا من العلم ذهب مني وهو الذي استحييت أن اتعلمه من الناس الذين هم ادنى مني . أياكم يا تلاميذي ان تعدوا احتقارًا سؤال من هو احقر منكم فهذا تكونون كاملين في علمكم
- ٢٥٤ قال آخر: إن الذي اعرفه قليل ولكنّه صحيح
- ٢٦٢ قال آخر: إن المرأة الصالحة هي شبه الغراب الابيض . اعني عديمة الوجود
- ٢٦٥ سُئل بعضهم: من هو الحكيم الذي قيل عنه «أرسل حكيماً ولا توصه»؟ فاجاب: هو الديثار
- ٢٦٩ سأل بعض المعلمين احد تلامذته شيئاً كمستعلم . فقيل له: أيسوغ لك ان تأخذ العلم عن بعض متعلميك؟ فاجاب: انني اعرف منه بالجواب عن سؤالك لكتني اردت ان يذوق طعم لذة التعليم ليعرض كثيراً على اقتباس العلم
- ٢٧٠ قال بعضهم: اربعة هم الذين تجب عليك لهم الكرامة والخدمة: الذي تؤمل منه عطية . والذي تؤمل منه علماً . والذي ترجو منه بركة او صلاة . والذي يقدر ان يسبب لك ضرراً

٧ احاديث زهد

- ٢٧١ اتفق حضور بعضهم في بيت الصلاة مع والي البلدة فقال له والي: اطلب ما هي حاجتك . فقال: ان في بيت الله لا ينبغي الطلب الا من الله وحده

- ٢٧٢ قال بعضهم: أخذوا نار غضبكم وشهواتكم بتذكركم نار جهنم
- ٢٧٤ قال بعضهم: ليس يوجد على الارض انسان ألا يريد ان يكون اصلح حالا بما هو عليه وبهذا تعرف ان هذا العالم هو عالم المموم والشرور
- ٢٧٥ قال آخر: ان شهوات هذا العالم التي ذهبت هي كاضغاث الاحلام وأما المتظرة فهي في شك وريب عن حصولها
- ٢٧٦ قال آخر: ان الذين يخدمون الله فانه يخدمهم والذين لا يخدمونه فيؤذون خدمتهم للعالم بلا جدوى ١٦
- ٢٧٨ رأى بعضهم رجلاً يتصدق بالمال قدام الناس فقال له: ان اردت ان تذخر لنفسك كثرًا فليكن بالخفية لتلا يراه الناس فيسلبوه
- ٢٧٩ وعظ بعضهم ملكاً فقال: ان هذه الكنوز المذخورة في خزانتك لو بقيت في يد من سبقك لما وصلت الى يدك فتاجر اذن لنفسك بالمال ليس هو لك ولا يثبت لديك بعد ان صار اليك
- ٢٨٢ سئل بعضهم كيف امكنك ان تتترك شهوات هذا العالم؟ فاجاب: لما رأيت ان الموت يخطفها مني غصباً جمعتها طوعاً
- ٢٨٤ سئل بعضهم: كيف يكون البشر في يوم القيامة؟ فاجاب: ان الصديق يكون كالخروف الذي خرج للبرعى والثائب مثل الحروف الضائع وقد وجد. أما المنافق فيكون كالخروف الذي عضه الكلب الكلب اعني به الشيطان فلهاذا يربط بالسلاسل
- ٢٨٥ رأى بعضهم ملكاً يحثف حوله الجند والساكرية ليخفروه فقال: لو لم يكن هذا مذنباً الى الناس لما خاف منهم على نفسه
- ٢٨٩ قال رجل لناسك: ما أعظم نسكك. فقال: انت اعظم مني نسكاً لاني انا زهدت في العالم الغير الثابت الذي ستره به مثلي عند موتك أما انت فقد زهدت في العالم الذي لا يزول وبغضته فانت اذن زاهد في كليهما وانا بواحد منهما
- ٢٩١ عَظَّ احدهم لكثرة صدقاته فقال: ليت شعري كيف تجهلون ان الذي يريد ان يرحل من بيت الى آخر ينبغي له ان لا يترك شيئاً في بيته القديم
- ١ في السريانية يختلف المعنى وكأنه وقع من الاصل السرياني بعض الالفاظ فتشوه المعنى

٢٩٢ قال ملك لبعضهم : ما لك لا تسجد لي وانت من عبيدي ؟ فقال له : لو علمت انك عبد لعبيد لآأ قلت هذا لآأني انا متسلط على الشهوات العالمية وقد قهرتها واما انت فقد تسلطت عليك وقهرتك فصرت لها عبداً
٢٩٣ قال احد الاغنياء لناسك : كيف نرى وجهك باسماً وانت فرح دائماً كأنك عائش ارغد عيش وبأطيب هناء فقال : يجب لي ان افرح ولك ان تحزن لان احزاني تذهب وافراحك انت تنتهي

٢٩٨ سُئل آخر : ما هو هذا العالم ؟ فاجاب : ضحكة لمن جرّبه
٣٠٣ دخل لص بيت ناسك في الليل فلما لم يجد عنده شيئاً قال له : اين هو مقتنأك ؟ فاجاب : اني وضعته حيث لا يمكنك ان تدركه . واما الى السماء
٣٠٤ قيل لآخر : لا زالك تلوم احداً قط فقال : لانني لا اكف عن لوم ذاتي ولا دقيقة واحدة

٣٠٥ قال احد الولاة لراهد : ما لك لا تأتي إلينا اصلاً ؟ فقال : لآني لا أجد عندك ما أريد الحصول عليه ولا تجد انت عندي شيئاً اخاف ان تحطفه مني
٣٠٦ كان آخر يقول : تأملوا ماذا يفيد الغنى لمن يقتنيه : اولاً الخوف من الوالي ثم الحرص من اللص والحسد من المحب والبغض من الولد اذ يؤمل موت ابيه ليرثه
٣٠٨ قال آخر : ليكثرن خوفك من الله كأنك لم تعمل براً قط ويكثرن رجائك فيه كأنك لم تحطى قط اليه

٣١١ قال آخر : ان الفردوس هو مكاننا الاول فلما طردنا منه صرنا نتوق العود اليه . فنحن الآن نشتهي الرجوع الى مقر مولدنا والنجاة من غربتنا
٣١٤ سُئل سائح : لماذا تستند دائماً على عصا ولست انت مريضاً ولا شيخاً عاجزاً ؟ فاجاب : لاني مسافر وعابر طريق وانتظر زماناً يليق بالرحيل . ومن المعلوم ان العصا هي علامة من يروم السفر

٣١٧ رأى بعضهم انساناً قائماً بين مقبرة ومزبلة فقال له : تأمل يا هذا اين انت واقف فانك بين خزانتي عجيبتين الواحدة يخزنون فيها الناس والاخرى يجمعون فيها شهواتهم

٣١٩ قال ملك لآخر : اطلب ما تريد أعطيكه فقال : أريد حياة بغير موت

وعمرأ بغير شيخوخة وغنى لا ينقص وسروراً لا يحاطله حزن. فقال الملك : لا أقدر ان أعطيك ما طلبت . فقال : دعني اذن ان اطلب ممن يقدر ان يمنح هذا كله . او ما به الى الله سبحانه وتعالى في العالم الآخر
٣٣٠ قال آخر : الشيء الذي لا تريد ان تقتنيه غداً اتركه اليوم وما تريد ان تجده غداً احرص اليوم على جمعه

٨ اماربب بعض اطباء

٣٣٩ قال طبيب : ان الاكل الذي لا يهضم يأكل أكلك فلا تأكل اذن الا ما يمكنك ان تهضمه
٣٤٧ سئل بعضهم : ما هو الطب ؟ اجاب : هو حفظ الصحة بالمشاهات ودحض المرض بالمضادات ١)

٣٥٨ دخل طبيب الى مريض أبله فسأله : كيف ترى نفسك اليوم وما الذي تشتهي ؟ فقال له : انا اليوم بخير واشتهي كثيراً ان أكل ثلجاً . فقال له الطبيب : ان الثلج لا يوافقك لانه يسبب لك سعالاً . اجاب المريض : انا امص ماءه فقط وارمي الثقل كما افعل بالفتح

٣٦٢ دخل رجل من العلماء على الملك وعنده طيبه فسأله الملك : كيف هو ولدك الجديد وكم بلغ من العمر ؟ فقال له : يا سيدي الولد بخير وعمره سبعة أيام . فقال الطبيب : كيف هو من حيث عقله ؟ فقال الرجل : ألم تسمع اني قلت للملك انه ابن سبعة أيام فما لك تسألني عن عقله ؟ اجاب الطبيب : ان المولود الحاد النظر القليل البكاء يدل على انه عاقل

٣٦٣ اشتغل رجل بالتصوير ثم تركه وصار طبيباً فسئل عن ذلك فاجاب : ان خطأ التصوير ترمقه الاحاظ وتيرة الاعين أما خطأ الطب فتخطيه الارض ويسترد القبر

٩ اماربب موضوعه على سانه الجوامات

٣٦٩ قيل ان الثعلب استهزأ يوماً بالبوّة لانها لا تلد في السنة طول عمرها الا

٢١ هذه الشكّة لم يدركها الشارح بالانكليزية : ففسرها بقوله ان الطب يتوقف على حفظ الصحة في الاصطحاب وإيقاع المرض في الاعداء

جرواً واحداً . فقالت له : حقاً ولكنك اسدٌ

٣٧١ وقيل ان ذنباً وتعلباً وارنباً وجدوا خوفاً فقال بعضهم لبعض : انّ الشيخ فينا يأكله . فقال الارنب : انا ولدت قبل آدم . فقال الثعلب : حقاً ولكن انا كنت هناك حين ولدت . فنهض الذنب وخطف الحروف وقال : انّ قياسي ومقامي يشهدان علي اني اقدم منكما . واكله

٣٧٨ اجتاز ملك مع فيلسوف بقرب خربة واذا فيها بومتان فقال الملك للفيلسوف : يا ليت شعري من يستطيع ان يخبرني بماذا تتحدثان ؟ فقال الفيلسوف : انا أخبرك ان حلفت لي ان لا تفعل بي مكروهاً اذا صدقتك . فحلف له فقال : لاحدى البومتين ولد طلب الزواج بابنة الاخرى واعطتها كهر ابتها مائة ضيعة خراب فلم ترض ام الفتاة وطلبت اكثر من ذلك فاجابت البومة : اهليني سنةً وانا اعطيك الف ضيعة خربة بفضل هذا الملك الذي يسوس المملكة . فلما سمع الملك ذلك اتعظ وصار يسلك بالعدل

٣٨٠ قالت الحفساء لأمها : لا اذا يصبق الناس علي حيثما توجهت ؟ قالت أمها : انهم يفعلون ذلك لاجل جمالك وسوادك الحالك وطيب رائحتك

٣٨١ صاد كلب ارنباً فقال له : انك لست بقوتك غلبتي بل لضغني وان لم تصدق قولي فاذهب وجرب روحك مع الذنب

٣٨٤-٣٨٥ قال الثعلب : لو كان غيب الثعلب حلواً لما تركه الناس بغير ناطور في البرية . وقال يعلم اولاده : اذا رأيتم الكرم حاملاً والناساطور نائماً والنهر دافقاً فأبشروا بالغنيمة والشبع

١٠ احاديث لاغيا كرماء

٤١٤ قالت امرأة رجل كريم لزوجها : لم أر قط شراً من اصدقائك الذين في زمن يسارك يازمون صجبتك وفي زمن فقرك يبعدون عنك . فاجابها : ان هذا من حسن نيتهم لانهم لا يريدون ان يتقلوا علينا في زمن ضيق ديننا واعوازنا

٤١٥ تقدم رجل الى بعض الكرماء وسأله : متعة ووضع اسفل عكازهم المستند عليها على رجل الكرم فضغطها سهواً . فلما اصاب بمرغويه وذهب قال له

الحضور : كيف احتملت الالم ولم توبّخ هذا السائل عند وضعه عكازه على رجلك ؟
 فقال لهم : اني خشيت ان اقول له شيئاً فيستحي ويكفّ عن سؤالي
 ٤١٧ مرض احد الكرماء الاغنياء مدة ايام فلم يدخل اليه احد ليعوده
 فقال للذين حوله : لماذا لم يأت ليعودنا احد ؟ فقالوا : لعلهم يخافون ان تطالبهم بما لك
 عليهم من الدين . فلما سمع هذا امر متادياً ان يخرج الى الشوارع فيصرخ ان الذين
 عليهم دين لفلان هم في حل منه . فقضت داره النساء من كثرة الزوار
 ٤١٨ كان احد الاغنياء اذا طلب منه فقير شيئاً ولم يعطه يدفع له صكاً بخط
 يده انه مديون له

٤٢٦ سُئل بعضهم ما هو الكرم ؟ فقال : هو اعطاء الحاجة للمحتاج في
 وقت حاجته

٤٢٧ قدم احد الشعراء على امير فاستقبله الخدم بكل كرامة وادخلوه على
 الامير فدحه واجزل الامير صلاته . فلما اراد الخروج لم يشيعة احد من خدم الامير
 فاخذ يلومهم على تقصيرهم فقالوا له : اتنا لا نقوم بخدمة من يخرج من عندنا
 بل نرحب بن يأتي الينا لا نبتا نفرح باستقبال الضيوف ولا نرى كرامة في تشييعهم .
 فتعجب الشاعر من عقلهم وسعة صدورهم فاثني عليهم بقوله انكم احق بالمدح
 من مولاكم

١١ احاديث واقوام مجنونة

٤٢٩ قال بعض الشعراء لرجل مجنون : لم لا تدعوني لا آكل عندك ؟ فاجابه
 لانك تأكل كثيراً وتبلع سريعاً وما تأكل القمة حتى تهني الاخرى . فقال الشاعر :
 وما تطلب مني تريد اني اذا اكلت لقمة اقوم فاسجد لك ثم ارجع لاخذ الاخرى
 ٤٣٤ قال نديما احد الملوك لمولاهم : مر بان تعطينا علامة حتى اذا رايناها
 نخرج من عندك فتستريح لان هكذا كانت عادة والدك الملك . فاجابهم : هذه علامتي
 اذا سألتُ الطبّاخين «ماذا هيأتكم» فلا يعد احد منكم يطيل الجلوس عندي
 ٤٣٨ اشرف مجنون على الموت فاوصى ابنه قائلاً : كن مع الناس في تصرفك
 كاللاعب بالترد الذي يسعى بان يحفظ الذي له ويأخذ الذي لغيره بالصنعة او الحيلة

٤٤١ نظر بجيل ابنه يأخذ خبزاً ويضعه في طاقه كان يخرج منها دخان ثم يأكل الخبز فسأله أبوه عن ذلك فقال له : يا بني انني اسم رائحة طعام يخرج من هذه الكوة فاضع فيها خبزي ليصيبه شيء من رائحة الطبخ فأكله . فلما سمع ذلك أبوه ضربته قائلاً : ويحك أتريد منذ الان ان تعتاد التلذذ في الاكل ؟

٤٤٣ جاءت ابنة امرأة بجيلة الى حانوتي فقالت له : تقول لك امي خذ هذا الرغيف وأعطنا اصغر منه وأعطنا بالباقي جوراً

٤٤٨ 'خاصم بجيل جاره' وشتمه . فسأله رجل : لماذا تخاصمه ؟ فقال : اني اكلت رأساً مسلوفاً ورميت العظام على بابي لكي أقرح اجابي وأحزن اعدائي اذا رأوني اتلذذ فقام هذا واخذ العظام فألقاها على بابه

٤٥٠ قيل ان ثلاثة بجلاء استأجروا بيتاً واحداً وسكنوه جملةً وكانوا يشترون زيتاً للسراج لكنهم كانوا اذا ألبى احدهم دفع حصته من ثمن الزيت يعصبون عينيه بتدليل الى ان يناموا ويطنثوا السراج

٤٥١ طلب ملك من احد الادباء ان يكتب كتاباً في مدح البخل فكتبه وقدمه للملك وكان الملك بجيلاً . فلما قرأه 'سربه' ثم 'كتب' لمولفه : أنا لم نشأ ان نعطيك شيئاً لئلا نبطل مشورتك الصالحة الراجحة . وهكذا ذهب تعب سدي

٤٥٥ قيل لبعض البخلاء : ما احسن الايدي على المساندة . فاجاب : لو كن مقطوعات

٤٥٩ كان بعض البخلاء لا يأكل الا في نصف الليل فسئل عن ذلك فاجاب : ان في هذا الوقت يهدأ الذباب ولا هم لنا في من يدق الباب

٤٦٠ قال فيلسوف لغني : انك تظن انك احرص على مالك من سواك وانا ادراك اسخى به من غيرك لانك بعد قليل تموت ويتبدر غناك على ورثتك سواء كانوا ممن اراحوك ام ممن اتصبوك

٤٦١ مرض بئيسل وجاء يوم البعيران ولم يمرض فحاف عليه خدامه واخبروا الطبيب بالامر فقال لهم : اذهبوا وكادوا ادائه من الخبز الذي يأكله عادة فاذا رأى ذلك يسرع العرق الى جسمه

٤٦٢-٤٦٣ كان آخر اذا حصل على درهم يقبأه ويماثقه قائلاً : « انت اني

وامي واخي وجيبي كم من مدينة دُرّت ومن بحر قطعت ومن غنيّة افقرت ومن
صعلوك اغنيّت . ثم كان يلقيه في كيسه قائلاً : ادخل الى بلدة لا يمكنك الخروج
منها فتعود تتعذب فاسترح الآن فلن يقلقك لاجلك الجنود في الحروب ويتجسم التجار
لاجلك الاسفار وتسقط بسبك في العاربات الاحرار

٤٦٥ قال بخيل لعبد : قدم المائدة واغلق الباب . فقال له العبد : يا سيدي بل
اغلق الباب اولاً ثم اقدم المائدة لئلا يدخل احد قبل ان اغلق الباب . فقال له سيده :
نعم الرأي وانت حر لاجل عقلك الثاقب فلا تعذ عبداً لحسن تدبيرك
٤٦٦ اخبر بعضهم قال : كنت في بعض الايام اكل عند رجل غني شديد
الامساك فتقدمت الى المائدة فطّ فاردت ان آخذ قطعة من الخبز وارمي لها فقال لي :
اتركها لانها ليست لنا بل لبعض الجيران

١٢ احاديث لارباب الصنائع

٤٦٩ تقدّم رجل الى حلاق وقال له : احلق رأسي وأجزّ عليه موسى حسناً
واحذر ان تجرح اذني ولا تدع شيئاً من الشعر في مكان ما . فقال الحلاق : كن مطمئناً
فاني سأنظف رأسك حتى ان كل من يرى عنقك يشتهي ان يصفعه بيده
٤٧٠ ذهب آخر الى حكيم اسنان ليقلم له سنّاً يوجعه فطلب منه درهماً فقال :
لا بل نصف درهم . قال : لا ارضى باقل من درهم ولكن اكراماً لك ان شئت اقلع
لك سنّاً آخر ايضاً ولا آخذ اكثر من درهم

٤٧٨ جاءت امرأة الى نحّاس برجلٍ مثقوب ليصلحه فطلّى الثقب بقليل من
الطين وسرّده بشحار ودفعه لها فلما اخذته المرأة ووضعت فيه ماء توطّبت ذلك
الطين وبدأ الرجل يرشح فرجعت الى النحّاس وقالت له : ماذا صنعت فان الرجل لم
يزل كما كان سابقاً . فقال : لعلك صبت فيه ماء وانا ظننت انك تضعين فيه حنطة او
صوفاً فان قصدت ان تجلي فيه ماء فخذيهِ الى من هو احذق مني ليصلحه لك
جاء مفتر احلام من تكريت الى بغداد : فسُئل لماذا تركت بلدك واتيت الى
ها هنا ؟ فاجاب ان البقي في تكريت لا يدع اهلها ينامون ولهذا لا يرون احلاماً ولا
يحتاجون الى مفتر (ليست هذه النكتة في الاصل السرياني)

٤٨٠ اضاء حانوتي سراجاً في النهار ووضعه قدّامه فسألوه عن هذا فقال : اني ارى كلّ السذين حولي يبيعون ويشترون وانا لا يقربني احد فظننت انهم لا يرونني فاوقدت السراج ليروني

٤٨٢ كان آخريبيع فجلاً فجعل ينادي : خذوا كلوا من هذا السكر اهل من العسل افتقدّم اليه رجل وقال : عندنا مريض اشتبه الفجبل الحامض هل عندك منه ؟ . قال له : دونك هذا الفجبل الذي قدّامي فهو مطلوبك ولا تصدّق قولي لانّ كل ما عندي اشدّ حموضة من الحلّ والليمون

١٣ احاديث بعض الطرفاء

٤٩٠ كان رجل يقول انّ الخير والشر من الله وليس للانسان فيهما إمكان . فقال له بعضهم : وانا ازيف معتقدك بفصل صغير فاني ارفع يدي على عنقك بهذا السيف واسألك : هل يمكنني ان اضرب عنقك ؟ فان قلت « نعم » خرجت عن رأيك واثبت العمل للانسان . وان قلت « لا » قطعت رأسك وبقيت لك اني قادر

٤٩٢ قال آخر : انا واخي توّمان فهو صار تاجرًا كبيرًا وانا صعلوك فقير فكيف اذن يصحّ رأي المتبحرين فهذا دليل على كذبهم

٥١٠ قيل لآخر وكان يأكل سمكاً وحلياً ألا تخاف ان تجمع في معدتك بين السمك والحليب ؟ فاجاب : وكيف يحس السمك بالحليب وهو قد مات

٥١٣ دخل آخر على قوم سكارى فضربوه ففيل له : لمّ تشتمهم ؟ اجاب انهم سكارى ولا يفهمون فيضيع شتمي لهم عبثاً

٥١٨ سمع بعضهم رجلاً يقول لرفيقه ان سرت في الليل وأردت ان الكلاب لا تؤذيك فأقرأ في وجههم المزمور الذي في الآية « خاف يا رب من فم الكلب واحذري » فقال السامع : بل دعه يأخذ في يدو ايضاً عصاً لانه ليس الكلاب كلها تفهم المزامير ألا القارئ منها فقط

٥٢٢ وقعت شهة على رجل فيحكم عليه القاضي بان يُضرب خمسين سوطاً . ثم عرف بعد ذلك انه مظلوم فقال انه قد اضلانا في جأذله وانت بري . فقال للقاضي : اكتب في سجلك ما وقع عليّ فلما حق اذا عملت زلة تمسب لي هذه الجادات ولا تعود تضربني ثانية

- ٥٢٤ كان آخريغض الباذنجان ويأنف من أكله فدعاه يوماً أحد الرؤساء الى
الغداء فوجد كل طعامه مصنوعاً بالباذنجان . فقال للخادم : هات لي كوز ماء لأشرب
لعلني لا اجد فيه باذنجاناً
٥٢٧ دُعِيَ آخراً الى الطعام عند رجل من الرؤساء بجيل فتدقق على ثوبه شي .
من الطعام فقال الرئيس للخادم : اغسلوا له ثوبه . فقال الرجل : كلاً يا سيدي ان ثوبي
لا يحتاج الى غسيل لان طعامك لا يوسخ (اراد أنه لا دَسَم فيه)
٥٢٩ قيل لآخر : ان القمح اليوم غالٍ في السوق فقال : انا لا أبالي لهذا لاني
اشترى خبزاً مغبوزاً
٥٣٠ رأى رجلٌ صديقاً له مبتلى يوجع العينين فسأله باذا تطيب عينيك ؟
اجاب : بزمير داود وصلوات امي الراهبة . فقال له : ولا بأس لو اضفت الى ذلك
قليلاً من الكحل

١٤ احاديث قوم جبال

- ٥٣٣ سمع رجلٌ عن انسان انه مات فلما رأى اخاه سأله قائلاً : انت الذي
مت ام اخوك ؟
٥٣٤ مات ابنٌ لآخر فحزن عليه جداً واراد ان يقتل نفسه ثم استشار واحداً
من اصحابه قائلاً : لعلني ان قتلت نفسي يلحقني ضررٌ من الوالي (١)
٥٣٨ افتقد آخر ابن جاره المريض فقال لابي : ان مات هذا فلا تصنع كما
صنعت مع ابنك الاكبر فلم تعلمني لامشي في جنازته
٥٤٠ كان آخر غنياً ابداً فاذا سأله فقير حسنة يقول : اذا كان الله لم يُعْطِه فانا
كيف اعطيه ؟
٥٤٧ ولد لبعضهم ولد فدعا النجم ليُبصر طالعهُ وقال له : اريد منك ان
تُبدي نجمته في عطارد لانني سمعت ان المولود بهذا النجم يصير كاتباً
٥٤٩ تأمل آخر القمر في الرابعة عشرة من الشهر فقال : شهر مبارك . فقيل له :
كيف لم ترَ الشهر حتى اليوم . فقال : اني لم اكن في المدينة فكيف اراه

(١) لم يحسن ناقل هذه النكتة من السرايئة الى الانكليزية فترجمها الى « if I kill myself the prince will suffer sorrow on my account »

- ٥٥١ اجتاز آخر بصيادي سمك فقال لهم : هذا الذي تصطادونه طرياً أم مالح ؟
- ٥٥٢ سأل بعضهم تلميذه في أي يوم من الأسبوع وقع خميس الأسرار في العام الماضي . فقال التلميذ : على ظني أنه وقع يوم الثلاثاء .
- ٥٥٣ خرج أحد الولاة ليزور القدس وكان مسرعاً ليصل قبل عيد الفصح فقال له أحد عبيده : لماذا تقتل الخيل وتجهد الناس الذين معك . اكتب لأهل القدس ان يؤخروا العيد الى ان تصل
- ٥٥٦ سُئل آخر لما كنت امرأتكم سنة كان عمرها ؟ فاجاب : لا اعرف على التحقيق إلا انني اعلم انها ولدت في الزمن الذي تكثر فيه البراغيث (١)
- ٥٥٧ كان آخر راكباً حماراً فلم يمش تحتها فحلف انه لا يطعمه شعيراً تلك الليلة . فلما صار المساء قال لاجيره : ضع له نخالة شعير ولا تعلمه اني قلت لك كي يعود يخاف مني
- ٥٥٨ قال بعضهم : كنت اليوم في جنازة ابن فلان فسأله : اي من اولادك مات ؟ فاجاب : كانوا اثنين مات الاوسط
- ٥٥٩ قال آخر لجارده : رأيت هذه الليلة في حلمي والي مدينتنا يحاذيك وينظر الي فأخبرني : ماذا قال لك عني ؟
- ٥٦٤ اخبر بعضهم فقال : ذهب الي ليزور القدس مرتين ومات فيها لكن لا ادري أ مات المرة الاولى او الثانية
- ٥٧٢ عادت عجوز مريضاً فقالت لاهله : صدقوني اني ضعفت كثيراً ولم يعد يمكنني ان أروح وأجي في كل وقت . فاذا مات مريضكم اسأل الله ان يرحمه ويبقي حياتكم ولا تلاموني ان لم آت فاحضر دفنه
- ٥٧٣ طار ل أحد الامراء صفر فقال : اقفوا ابواب المدينة حتى اقبض عليه
- ٥٧٧ مدح شاعر أحد الولاة فقال له : اني لا اقدر ان امنحك شيئاً من عندي ولكن اذا أدركت صفتك عن وذكرك

(١) المحب ان المستر بودج ترجم « البراغيث وفي السريانية هة ولاحل » بالليون
فكتب (ص 13) « She was born at the time when oranges were plentiful »

٥٨٦ نظر آخر الفراريج التي في بيته فقال : متى غرض فتأكلك ونستريح من

وجع رأسك

٥٨٨ طلب بعضهم من احد اصحابه سرجاً يستميره لفرسه فقال له : صدقني

اني في هذه الساعة تزلتُ عنه فاصبر حتى يستريح

٥٩٠ دخل رجل على بائع ثلج واخذ قطعة منه فذاقها وقال له : أما عندك

آبرد من هذه ؟ فأعطاه قطعة أخرى فلما ذاقها قال : بكم تباع من هذا . فاجاب

القطعة من الأول بدانت ومن الثاني بدانت ونصف . فقال : اذن انا اخذ من هذه يسيراً

لاجلي ومن الاولى لاهل بيتي

٥٩٤ سألوا آخر : كم سنة عمرك ؟ فاجاب : لست اعرف ولكني سمعتُ أمي

تقول : ولدت قبل نضج الحصرم واخوك اكبر منك بشهرين ونصف سنة

٥٩٥ كان لآخر دارٌ يشترك فيها مع رجل آخر فقال : اريد ان اباع النصف

الذي لي واشترى النصف الآخر لتصير الدار كلها لي

٥٩٧ وقمت ابنة لآخر في الجب فقال لها : لا تبرحي في مكانك حتى آتي بن

يصدقك

٥٩٨ سألوا آخر عن يوم مولده فاجاب : انا ولدتُ يوم احد الشعانين بعد عيد

القيامة بسبتين

٥٩٩ كان آخر يصلي فيقول : ربّي والمهي اغفر لي ولا تخي ولا مرأتي .

فسأله : ولم لم تذكر اباك . فاجاب : لاني كنتُ صغيراً لما مات فلم اعرفه

٦٠٠ قال آخر في صلاته : يا رب أعطني خمسة آلاف دينار وانا ادفع من مالي

النأ للمساكين . وان كنت لا تصدقني اعطني اربعة آلاف والالف الآخر أعطيهم أيها

انت من يدك الى يدهم

٦٠٥ مرّ بعضهم بأذنة للمسلمين فقال لرفيقه : ما اطول ما كان الناس الذين

بنوا هذه المنارة ا فاجابه رفيقه : يا ابله كيف يكون انسان بهذا الطول ولكن بنوها

على الارض ثم أقاموها

٦١٥ كان آخر يكثر لوزاً فطارت لوزة من يده فقال : سبحان الله ان اللوز

ايضاً يهرب من الموت

٦١٣ كان احد الرؤساء راكباً في الطريق مع قوم فقال لهم : ابعدوا عني ساعة فإن لي كلاماً اريد ان اقولهُ مع نفسي

١٥ احاديث بعض المجانين

٦٢٣ دخل بعض المجانين الى احد الرؤساء فقدم له خبزاً لا غير فقال : اني اتيكم في يوم عيد لعلي اجد عندكم لحماً

٦٢٤ قال آخر : اني دخلت يوماً الى اليبارسطان فوجدت هناك مجنوناً مقيداً بسلاسل حديد فأخرجت له لساني وحملت عيني . فلما رأيته فعلت هكذا نظر الى السماء وقال : سبحان الله تعالوا انظروا لمن تركه الاطباء بلا قيود ولين قيدوا بالسلاسل

٦٣٠ قيل لآخر : اعدد لنا المجانين الذين في حص فاجاب : هذا يصعب

لكثرتهم فان اردتم اني اعد لكم القتلاء الذين فيها وهم قليلون

٦٣١ لبس احدهم فروة وقلب ريشها الى خارج فُسِّل عن ذلك فاجاب : لو كان ريش الفروة الى داخل أصلح لما خلقة الله الى خارج في التعم

٦٣٤ قال رجل لمعروف : خذ لك دينار فضة وامض احصد هوضي في زرع الملك . فقال له : انا لا يمكنني ان اعمل عملين وحدي بل انا آخذ الدينار وانت امض واحصد ليكون العمل سهلاً علي وعليك

٦٤٧ كان آخر يأكل كتمراً بنواه فُسِّل عن ذلك فاجاب : هكذا وزنه علي

بائعة

٦٤٨ كان مجنون اذا حضر دفن ميت يتصدقون عليه بدرهم فأت احد الاغنياء فاعطاه اهلته درهمين فاخذهما وقال لاهل الميت : لا تنسوا ان لكم علي حقاً ساحباً لكم اذا مات منكم واحد آخر

٦٤٨ وقف آخر عند عامود طويل أجلس وقال : من يعطيني درهماً واحداً لأصعد الى رأسه . فلما أعطوه الدرهم اخذه وقال : هاتوا سلماً . قالوا له : لم نشاركك على سلماً . قال لهم : ولا شارطتوني بغير سلماً سوى ان اصعد فقط

٦٤٤ اجتاز آخر في سوق البزازين فنظر جماعاً كبيراً من الناس امام حانوته قد نُقِب في الليل فقدم هو وتأمل النقب وهز رأسه وقال : انكم كلكم لا تعرفون من فعل هذا أما انا فاعرفه لكنني لا اقول لكم حتى تشبهوني بثلاث أفقر خبز

ورأسين مسلوقين فاذا شبتُ اخبرتكم . فقال القوم بعضهم لبعض : لا عجب ان كان هو يعرفه لانه طول الليل يدور في الاسواق ولا ينجني عنه اللصوص اذا رأوه وهم يعرفونه انه مجنون . فلما اتوا اليه بما طلب واكل وشبع قام قدام الثقب وقال : كلكم صبيان ولا تعرفون من عمل هذا ان هذا عمل اللصوص . قال هذا ومضى راكضاً

١٦ احاديث اللصوص

٦٥٤ سُرقت لبعضهم امعة فقالوا له اأكل على الله وعلى الانجيل المجيد فهو يكشف لك اللص فاجاب : لو سمع اللصوص الانجيل كما نهوني فقط بل قتاوني واهلكوني لانه جاء في الانجيل ان السارق ليس يأتي الا ليسرق ويقتل ويهلك .

٦٥٦ . كان آخر يسرق الاولاد ويبيعهم ولما سُئل عن ذلك اجاب : اني اسرق اولاد الناس لانهم سيقومون جميعهم يوم القيامة واذا طالبنني بهم والدوهم اقول لهم : ها هوذا اولادكم خذوهم ولكن ان سرقت ذهاباً او متاعاً من اين لي ان اردّه لهم اذا طالبنني به يوم القيامة

٦٥٨ دخل اللصوص بيتاً في الليل وابتدأوا يفتشون على شيء يأخذونه فلم يجدوا فقال لهم صاحب البيت : يا شباب لا تتبعوا ان الذي تعلبونه في الليل انا اطلبه في النهار فلا اجدّه

٦٦٤ سرق آخر حماراً واخذّه للسوق ليبيعه فسرق منه فلماً سأله بكم بيعت الحمار اجابهم : برأس ماله

تنت الاحاديث المطربة لابن العبري

رسالة قديمة منسوبة الى افلاطون

نوطه

وصفنا غير مرة في المشرق (١٦ [١٩١٣] : ١٧٣-١٧٨) مجموعة فلسطينية قديمة نقلنا عنها خمس مقالات قديمة نشرناها في المحلّة في اوقاتنا . والمجموعة هذه كانت اولاً في ملك

جناب القانوني الشهير جرجس بك صفا وهي اليوم في مكتبة السيد الخليل احمد باشا تيمور .
فالعدد الرابع من محتويات المجموعة المذكورة هذا عنوانه « رسالة افلاطون الحكيم في حقيقة
نفي الغم والهم واثبات الزهد جواباً عن سؤال كان سبق منه إليه » يتناول من الكتاب ١٢
صفحة من الصفحة ١١٢ الى ١٢٣

ومن تصفح هذه الرسالة وجدنا اهلاً بقدما الفلاسفة من حيث صورنا ومانيا ومسحتها
اليونانية اُما نسبتها الى افلاطون فغريبة إذ ليس بين اعمال هذا الفيلسوف الشهير التي نعرفها
باليونانية ما يدل على مثل هذه الرسالة اللهم الا رسالته الممنونة بشفاء ادواء النفس (de
curandis animæ morbis) التي لها بعض الشبه بالرسالة التي نحن بصدها . واغرب من ذلك
توجيه افلاطون رسالته الى فرغوريوس وبينها ستة قرون اذ عاش افلاطون في القرن الرابع
قبل الميلاد وفرغوريوس في الثالث بعده . والغالب على رأينا ان الرسالة لاحد المنتسبين الى
افلاطون المتأخرين بذهاب العلمي وكان عددهم كثيراً . وعلى كل حال ان الرسالة هذه من
الآثار الخريبة بالذكر . وقد اسعدنا الخط بوجود نسخة تالية منها احدث عهداً دخلت منذ زمن
قريب في مكتبتنا الشرقية فامكناً بالمقابلة بين النسختين ان نصلح عدة اغلاط او تصحيقات
وقد فيها فدلنا على القديمة بحرف ق وعلى الحديثة بحرف ح . اما معرب هذه الرسالة فلم
يذكر ولله حين بن اسعاف المذكور في مقالة اخرى من هذا المجموع

بسم الله الرحمن الرحيم
وبه نتقي

رسالة افلاطون الحكيم الى فرغوريوس

في حقيقة نفي الغم والهم واثبات الزهد
جواباً عن سؤال كان سبق منه إليه

بسم الله الملك الحق والاله الصادق (الصفحة ١١٢) المسئي بانغات الافتراق
(كذا) المقصود بالاتفاق القديم الذي لم يزل منثني مبادئ الحركات الاولى . خالق
الاضداد من الإصلاح والإفساد . اظهر بذلك قوته وابان قدرته . تجاوز حد العقول
والأفهام . والحواطر والاورهام . غير منعت الذات ولا مدرك الصفات . سبحانه
عنصر العناصر وقوي القوت ومحرك الحركات . تقدس اسمه وعلا قدره . نور
الانوار وزمان الازمان والدهر الداهر سبحانه وتقدس سبحانه يتصل بدوامه الذي

لا تتغير له ولا فصوص (١) لدته ابداً ابداً قدوساً قدوساً آياه اسأل واليه أضرع ان يجعلني وأياك معن خصوم بصفاء العقل وتسديد الفعل (٢) [بما هو منه وله وأنت ولي الخير وذاته (٣) وهو (٤) على كل شيء قدير

وردد كتابك أيديك الله بكرامة (٥) التوفيق تسأل ان ابين لك ما النعم والهم العارضان لكثير من العالم وقل الناجي والمتخلص منهما وكيف استحواذهما عليهم مع ما فضلهم به الرب (١١٣) جل اسمه من العقل والتمييز اذ كان تعالى لم يخلق في مصنوعاته خلوا في مصلحته بل كل ما خلقه من خلقه مكفي غني فلا يرى شيء من الحيوانات محتاجاً الى غيره . ثم فضل الانسان بالنطق والبيان ومعرفة الدلائل والبرهان . ثم انه يعرض له مع ما هو عليه من شريف الخلق وسني العقل المهم والنعم فهل ذلك بحقيقة (٦) موجودة في الحقيقة ام عرض داخل وفكر فاسد بفساد ذاته ونقص آلياته الشفافة بالعقل (٧) المؤدية للفهم

فرايت ان أجيبك اكرمك الله بما أعلمه وبما قسم لي من تدبيره (٨) اذ كان مسا نبادي اليه وان تناهينا فغير واجدين نهاية من العلم حتى نبلغ الى نهايته . فتبارك نهاية النهايات وغاية الغايات وثقل الله للخير وجعلك له اهلاً ان تعلم ان كل ألم غير منعت الاسباب غير موجود الشفاء فيجب ان نبين لك ما النعم والهم وما سببها ليكون شفاؤهما ظاهر الوجود ان شاء الله

فالهم تقسيم الافكار وحيرة النفس وخولها وهو سريع الزوال والانتقال . وأما النعم فخطر كبير وامر عظيم [يذيب القوة ويقهر الحرارة ويهدم الجسم ويكدر الاوقات] ويقصر مادة العمر . وهو ألم نفسي يعرض لثقت محبوب او قوت مطلوب (١١٤) . ولو فكر اهل هذا العالم الذي اتالف بما هم وفيها هم كعلموا انهم اعراض زائلة واسباب حائلة تتصرف بهم الايام وتقلبهم الاحكام . فالواجب ان يبدؤوا بالنعم على

(١) في النسخة الحديثة (ح) : ولا تصرف

(٢) روى ح : وترشد (فهم)

(٣) ما نرويه بين مكثفين ناقص في ح

(٤) في ح : وهو الاولي

(٥) ح : ببركة

(٦) ح : حقيقة

(٧) ح : في الحقيقة

(٨) ح : من تدبيره

نفوسهم فهي اولى من النعم على محبوباتهم ومطلوباتهم اذ هم يعلمون انهم سيعبدون ما عدموه ويقتدون ما فقدوه وتقدمت معرفتهم بذلك وتيقنوا ان نفوسهم واغراضهم غير باقية لأن كل ما في عالم الكون والفساد مضطحل زائل فكان معنى مرادهم أن طلبوا الثبات والدوام من الفانية المضطحلة الفاسدة. وانما الدوام والثبات موجودان في عالم العقل. فكان من طلب من الزمان ما ليس فيه اراد منه ما ليس في طبعه. ومن اراد من الطبع ما ليس في الطبع اراد ما ليس بوجوده ومن اراد غير الموجود عدم طلبته والعاذم طلبته معنى شقي فيلبي للعاقل ان يطلب ما يسعده دون ما يشتهيه ويحتس (١) من سلوك طريق الشقاء والجهل

واقول ان من لم يعرف الزمان ويختبر اصول الاحوال متى زالت عنه عادة وجوه الدنيا فارق معها الشهوات الحسية من لذيذ الطعام وطيب الشراب وملح الملبوس والمنكوح وما شاكل ذلك وقد تقررت معرفته انها (١١٥) اعراض لا تملك الا من جهتين: اما اكتساب مغالبة او اكتساب بضرب من الحيل التي تستيها الناس تجارة او صناعة. وتيقن انه لا بد ان تضطحل محبوباته ومن لم يدرك ذلك فكأنه اراد ما قدّمنا ذكره من الفاسد ان لا يكون فاسداً ومن الزائل ان لا يكون زائلاً. فاذا اردنا ان لا نصاب بمصيبة فكأننا اردنا ان لا نكون (٢) البتة لأن المصائب لا تكون الا بفساد الفاسد فان لم يكن فاسداً لم يكن كائناً (٣) ولو قصد بمحوباته الثبات والبقاء قصد طمع البقاء للطاعة (٤) والزم نفسه (٥) في العاجلة القناعة ولم يستقبل ما يأتيه بجرص ولا يتعب نفسه بما زال عنه وفاته بندم واسف بل يودب نفسه تأديب الملوكة الاجلاء الآخذين نفوسهم بحقيقة (٦) الادب فهم لا يستقبلون آتياً ولا يودعون طاعناً. فاما حشوا الناس وهمجهم فشيء كل غائب ومستقبل (٧) كل آت. فاذا ادب الانسان نفسه بأدب الحق والزما لدلائل الصدق استعجل (٨) نفي النعم وزوال الهم كما قد بينا قبلاً واستمتع بالمدة اليسيرة من عمره

ثم رأينا العادات في الناس تجري مع الطبع بمجاراته (٩) وتغلبه ويستعجز (١٠)

- (١) ح : ويحرص (٢) ق : يكون (٣) الاصل فاسداً. كأنه
(٤) ق : بالطاعة (٥) ح : النفس (٦) ح : الآخذين بنفوسهم حقيقة
(٧) الاصل : شبي . . . مستقبلي (٨) ق : واستعجل
(٩) ق : بمجاراته (١٠) ق : ويستعجز

عليها فيألفها الطبع ويلزمها بهم ١١) ويتصرف اليها (١١٦) ولو اثم نفسه لذيد الطعام فاكل من دونه لا شعبة وأجزاه اذ كانا يتساويان بعد ساعة وبينان القصد اطرادا من الشبع وانما تحصل له لذة ساعة حتى لو دام له ما قد استطابه لرفضه اذا شبع منه وقلاه

وكذلك اللبوسات يحرس الانسان على ما قد اثم نفسه وألفته عادته من جليها ومستحسنها ولو لبس دون ذلك اقتعه وكل يتساوى في ستر العورة وسرعة البقاء. ولو تدثر بالحكمة وتزين بزينة العلم الذي هو افضل مذخور وملبوس ومزين لم يغم. لقد الملبوس وكان كما حكى عن ديوجانس الحكيم لما عبر به انطياخوس (٢) الملك فلم يغم له. فركله الحاجب برجله فقال له الحكيم: أخلق انسان او خلق بهيمة. ما حملك على ما صنعت بي؟ قال: اذ لم تقم للملك إجلالا. فاجابه الحكيم: ما لا قوم لعبد عبدي. فادر كها (٣) الملك وسمع المقالة ثم قال له: من اين لك انني عبد عبدتك؟ قال الحكيم: لانك عبد الدنيا وخادها ومن ترك شيئا فقد اقتدر عليه فلما تركتها انا اختيارا وخدمتها انت اضطرارا وجب ان تكون لها عبدا. فعلم الملك مراده وانه حكيم. ثم عطف عليه بالقول فقال: هل لك في صحبتي فاني مفوض اليك خزائن الذهب والفضة. فقال له الحكيم: لو يكون (١١٧) لها قدر (٤) لما اشتري بهما خسيس الاشياء. فقال له الملك: فأطعمك الطيبات. قال له: ما فضل شبع الملوك على غيرهم؟ قال له الملك: فازينك بأفخر الثياب (٥). فاجابه الحكيم: ان الوصية سبقت لنا من الحكماء ان تزين اجسادنا بزينة العالم والتقى فبكى الملك وانصرف آتسا منه

ثم رأينا في عادات كثيرة من الناس شدة حرصهم على المكسب وجنح ما يجمعونه حتى اذا تكامل معهم ما فيه وضو عمدوا اليه فأثلفوه بالعيث (٦) ورأوه غما ولو منوا من ذلك لأوه غما ومصيبة. وهذا الخنث (٧) بالشهوة الفاضحة [من كثف لحيتة وحلقها (٨)] وحرصه على الاخلاق الدينية (٩) لو منع منها وأكره على الدخول في زي اكابر الناس واخلاقهم لا غم لذلك ورأه مصيبة. وتري الشاطر مع

(١) ق: بالهبة (٢) ح: تيتوخوس (٣) الاصل: ادركم (٤) في الاصل: قدرا

(٥) اللبوس (٦) في الاصل: العان. ولعله القيان

(٧) ح: وهكذا المحبة (٩) يقص في ح (٩) ح: والزينة

هو عليه من قبح السياسة وكثرة الخطر بالحركات وقَطْع الاعضاء وأليم العقوبات وربما آل امره الى القتل والصلب والشهرة والتشكيل فلو اكرهه مكروه على لزوم السلامة لآه نقصاً وعماً. فنقول الآن: هل (١) غته واجب في العقل أو ليس ذلك عرضاً فاسداً (٢) ما زج حساً فاسداً. وإن العادات المقدم ذكرها جرت ممن ألقها مجرى الطبع وألزم نفسه طلبها

فاذا قد بينا (١١٨) ان العادة تجري مجرى التابع فتصلحه وتفسده وتغته وتسره فيلزم النفوس طبع القناعة والخير وإزالة الغم فيما يدخله (٣) عليها بسوء الطبع والاختيار. لأن المحبوب والمكروه في الحسنيين ليسا بشيء لازم في الطبع بل بالعادات فسيئلتنا ان نعود نفوسنا السواة والرياضة وإن تعبت فلنصبر على التعب (٤) والمنازعة منها لا نرجوه (٥) لها من الراحة في العاجلة والآجلة. ألا ترى ان كثيراً ممن تعارضهم العسل فيؤول امرهم الى قطع أرب وكبي عضو يتكفلون (٦) مضضهم وربما استعمالوا البط والضاد ومضض الادوية مع ما يتعجل من النفقة والغرامات والصبر على ما ذكرناه لا يرجى من عشي الراحة فكيف لا نصبر على مضض النفس في المنازعة الى الباطل واکراهها على المأودة الى طرق الحق والسلامة اذ علاج النفس اقل خطراً واخف مؤونة واعظم قدراً واذ هي ملكة البدن وبفساد الملك يفسد امر الرعية. والشهوات (٧) ملكة على النفس مسلطة عليها والعقل ملك على الكل ومادة من الاصل. فمن كان له عقل أثر مصلحة نفسه على فسادها وبرءها على سقامها وليعالجها بادوية الحق ومرارة الصبر وأخذ اليقين والكلفة حتى تسلم له وتصبو الى الشهوات الباقية وسكنى دار البقاء من بعد استعجاله إسقاط الغم والهم اذ كنا (١١٩) قد بينا انهما كما روي عن هرمس الحكيم انه قال: أولى الناس بالرحمة من وقع في سوء الملكة. قيل له: ومن ذلك؟ قال: من كثرت شهواته فأدعت حسراته فهو مبهت بتصاريف كلتها فان نفاها عقله وقهرها فهمه فهو عتيق العقل والعقل مادة من الاصل ومن اعتقه الله ورحمه من شقاء الدنيا كان اولى برحمته وعنته من

(١) ق: ن (٢) ح: او عرض فاسد (٣) ح: يدخلها (٤) ح: على مضض التعب (٥) ق: يروجوه (٦) الاصل: يتكفلوا (٧) ح: والشهوة

شقاء الاخرى (١) . فمن (٢) اراد طريق الحق وهو الواضح لمن سلكه فليفك نفسه . من وثاق النعم حتى يخلص لطلب ما هو احوج اليه وليقل قنيتة من انقال ما في هذا العالم الذي التالف . فقد روي عن سقراط انه كان يأوي الى كثر جبر قد طوي ووطي فيه بتراب وقال لمن حضره : من اراد قلة النعم فليقل القنيتة . فقال بعضهم : يا معلم وان انكسر بقية الحب . قال : ان انكسر لم ينكسر المكان ولم اعدم التراب . وقد حكى عن الزر (كذا) ملك رومية انه اهدي اليه قبة ثمينة عجيبة خطيرة ففرح بها وزادت بهجته . ومن حضره مجلسها (٣) وكان في جملة الحاضرين حكيم فقال له الملك : ما تقول انت في هذه القبة (٤) اذ انت مُسك عن الكلام ؟ فقال له الحكيم : اقول انها اظهرت منك فاقة وفقراً ودلت منك على عظيم مصيبة متى لحقتها (٥) . خطر عارض . فحكى ان الملك اراد التزده في بعض الجزائر (٥) من بعد حين من مجلسه (٦) هذا فامر بحمل القبة لئُنصب له في منزهه فكسرت بها (٧) المركب وغرقت فدخل على الملك عظيم المصيبة ولم يتيقظ (٨) منها بساوة الى ان مات فكان من امره ما رآه الحكيم بعين الحكمة

ويبغى ان تعلم ان كل مصيبة وحزنة من تالف او نانية مما قد مدنا ذكره اذا تأملناها وجدناها نقضت همونا واشتغال قلوبنا . واذا تيقنا ذلك زال الهم من طبع المصائب [الى طبع النعم ومن هاهنا يتيقن اصحاب العقل ان المصائب نعمة] (٩) يجب عليها الشكر فالحمد لوليها

فتأمل أيها الاخ هذه القضايا تأملاً ثابتاً في نفسك فتتجو بها من آفات الحزن وتبلغ بها درجات اهل الزهادة (١٠) غير مُمَلِّك اعراض الشهوات على نفسك ولا سالِك بها مسالك النعم لا سبياً على ما ليس بواجب في العقل لآثاناً قد يتيأ ما فيه مُقتنع لمن تدبره ان شاء الله . مع ان الذي نحزن عليه لا يخلو من ان يكون فعلنا او فعل غيرنا فان كان فعلنا فينبغي ان لا نفعل ما يُحزننا فانما ان فعلنا ما يحزننا ولا نمسك عن فعله ائتنا نحن ما لا يزيد (١١) وهذا هو الحال . وان كان الحزن لنا فعل غيرنا فلا نحزن

(١) ح : الآخرة	(٢) ق : ان	(٣) ح : بجته فيها
(٤) ق : انت فيها	(٥) الاصل : الجزائر	(٦) ق : بحبس
(٧) ق : فكسرها	(٨) ق : يبيض	(٩) ق : تتم . وما وُضع بين
مكتفين وقع من اصل ح	(١٠) في الاصل : الزيادة	(١١) في الاصل : يريد

على ما ليس لنا وما عارية معنا (٩) ولصاحبه استرجاعه (١٠) ان شاؤ. فمن رزق التدبير لا قد بيناه فلتقل منافسته في الاعراض (٢) الفانية وليتأمل حقائق دلائل الآخرة ولينافس في طلب اللذات التي لا يازجها الكدر ولا يعارضها الفساد ان كانت المصائب تغمه (٣)

وكثيرا ما يقدر الناس مصيبة الموت ويكرهونه وانا اقول انما يكرهه المقتضي من لم يعد وفاء الدين فاما من اعدّه فهو اشهى (٤) الى مقتضيه من مقتضيه . ولو تدبر الناس امر الموت لعلموا انه محمود غير مذموم لأن الموت تمام طبيعتنا ولو لم يكن موت لم يكن انسان . لأن حد الانسان وصفته هو الحيواني الناطق الميت فان لم يكن عييت فليس انسان . ومع ذلك فهو البريد الى دار الآخرة وان كانوا يكرهون ذلك ومناله في الحقيقة . ولو عقل الانسان وهو نقطة مجاز للآخرة ثم خير نقاله من نفس الطبايع المازجة له لم يكن يختار غير ما هو عليه . ثم اذا سبقت المشية من بارئه والارادة من خالقه فنقله الى ان صار في الانثيين فلو خير الانتقال لم يختار ذلك . ثم ينتقل الى الرحم وهو اوسع مجالا من الانثيين لو خير لاختار الثبات . ثم ينتقل كرها بعد كره الى الاحشاء والمشية لتام الكمال والكون فلو خير نقله الى فسحة العالم لكره ذلك (١٢٢) ولاختار مقامه . ثم انه لو سيم الرجوع الى ما كان يضيق عليه من الرحم من قبل اختياره ما سواه كما كان يؤثر العودة . ثم اذا قصدت الارادة ازعاجه من جوف امه وخروجه الى نسيم هذا العالم انما ذلك على الكره منه . ثم لو قيل له من بعد مشاهدة فسحة العالم ترجع الى جوف امك وما كنت عليه شحيحا كرد ذلك واباه . فكذلك اقول من نقل الى عالم البقاء وفسحته وان كرهه لكلفة النقلة وقلة المعرفة بما هو اليه صائر من الاعتبار (٦) بدوام البقاء الروحاني لو خير من بعد مشاهدته عالم البقاء الرجوع الى الدنيا فتكون له جميعها كان كمن قيل له ترجع الى جوف امك من بعد مشاهدته هذا العالم . وليس الموت مكروها لمن قدم وعقل وتبين ان نحن في عالم محدود وقليل محصور ودور زوال وسكنى انتقال وقد بينا الآن ما هو الهم والغم على جميع ما في هذا العالم غير ثابتين في

(١) في الاصل: اني اساء (٢) ح: الاغراض (٣) في الاصل: اذ كانت المصائب تسمر
(٤) ح: اقنى (٥) ح: لكره (٦) ح: من قبل الاعتبار

الحقيقة . وبيئاً ما يألفه الطبع الى ان يصير سلباً للهم . وسبباً للغم وان كل ما كثر من الناس طالبيه فقير طالبي حقيقة بل باطل ومحالة . وبيئاً ان الموت غير مكروه ورأس السياسة العقلية هو ترك اتباع الشهوات والهوى وقمع النفس عن باطل الاماني وكاذب المواعيد ولا بد من قطع المدّة وبلوغ الغاية فن سامح هواه ونفسه ندم ومن تدبّر بتدبير العقل (١٢٣) رَشَدَ . ومن سمع الوعظ والحكمة ثم لم يعمل بهما كانا شاهدين عليه وهو محجور بهما والسلام

تمت الرسالة والحمد لله جل الحمد

وجاء في آخر الرسالة السابقة قول لفيثاغورس تلحقه كما في الاصل :

قال فيثاغورس : اذا ألقيت شهوة الاستغناء فقد استغنيت . وما اكثر من ظن ان الفقير هو الذي لا يملك شيئاً وان الغني الذي يملك الشيء الكثير وهذا فقر وغنى بالعرض . فاما الفقير الطبيعي فهو الذي شهواته كثيرة واما الغني الطبيعي فهو الذي لا يحتاج الى احد اعني الذي قد ملك شهوته وضبط نفسه . لانك اذا ملكت شهوتك فذاك هو الغني الاكبر لان من ملك شهوته فقد استغنى عن العالم بأسره .
« تم والحمد لله »



فهرس المقالات

الواردة في هذا المجموع

- ١ رسالة في السياسة لدامسطيوس وزير يوليانوس نقلها عن السريانية
اسحاق بن زرعة ١
- ٢ كتاب تديير المنزل لاحد فلاسفة اليونان ١٣
- ٣ رسالة تديير المنزل لارسطو : ملحوظات بقلم عيسى افندي
اسكندر العلوف ٣٣
- ٤ الاحاديث المطربة لابن العربي ٣٩
- ٥ رسالة افلاطون الحكيم في حقيقة نفي
الغمّ والهمّ واثبات الزهد ٦٠



ANCIENS TRAITÉS ARABES

CONTENANT

LA POLITIQUE DE THEMISTIUS, L'ÉCONOMIE DOMESTIQUE DE PROBUS(?),

LES RÉCITS AMUSANTS DE BARHEBRAËUS ET L'EXCLUSION DE

LA TRISTESSE, ATTRIBUÉ À PLATON

publiés par

LE P. LOUIS CHEIKHO S. J.



tirés de la Revue al-Machriq

Beyrouth

Imprimerie Catholique

1920-1923

ANCIENS TRAITÉS ARABES

CONTENANT

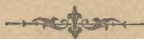
LA POLITIQUE DE THEMISTIUS, L'ECONOMIE DOMESTIQUE DE PROBUS(?),

LES RÉCITS AMUSANTS DE BARHEBRÆUS ET L'EXCLUSION DE

LA TRISTESSE, ATTRIBUÉ A PLATON

publiés par

LE P. LOUIS CHEIKHO S. J.



tirés de la Revue al-Machriq

Beyrouth

Imprimerie Catholique

1920-1923

Bibliotheca Alexandrina



0399354